



De Gemengebuet **COLMER-BIERG**

01/2015

Joergank 10 / N° 20



Und täglich grüßt das Murmeltier.

Rieds ass alt nees eng Kéier vu Vandalismus an eiser Gemeng

Mam Summer kënn elo eigentlech di schéinste Saison am Joer, fir sech dobaussen opzehalen.

Wann d'Wieder e bësse matspillt, profitéiere mir all gäre vun eisem Gaart, eiser Terrass an natierlech och vun eisem Park an alle Sport- a Fräizäitinfrastrukturen, déi zu Colmer-Bierg ageriicht goufen.

Mir hu vill schéin Ecker an eiser Gemeng an eng ganz Rei flott Offertë vun Aktivitéite fir Jonk an Al. Alles dat sinn Initiativë fir méi Liewensqualitéit. Alles wonnerbar, mee ...

Mee, wou ass den Hoken?

Den Hoken ass, datt net jiddereen dës Saache respektéiere wëll: Vandalismus, Verknaschtung a Beschiedegung vun eisen öffentleche Plazen a Gebaier sinn ëmmer nees op der Dagesuerdnung. Jugenlecher mat Doudschléier op der Spillplaz, de Fëscher hiert Clubhaus ugestach, asw. Et ass och e Problem vu Gewalt, deen zouhëlt.

Do sinn ech geneigt, un de Film ze denken «Und täglich grüßt das Murmeltier!», well wéi am Film widderhuelen sech di Saachen ëmmer nees.

Wéi soll eng Gemeng op esou en aggressiivt Verhale reagéieren? Geet et duer, driwwer ze schwätzen an en Opruff ze maache – wéi hei an dësem Editorial – fir méi Respekt an e bessert Zesummeliewen?

Et ginn eng Rei Gemengen an eisen Nopeschlänner, déi hunn sech dofir entscheet, Mesuren ze ergreifen, déi méi wäit gi wéi nëmmen driwwer ze schwätzen a gutt Rotschléi ze ginn. Et gi Gemengen, déi gräife systematesch zréck op Videoiwwerwachung vun hiren öffentleche Plazen, wat extra muss genehmegt gi wéinst dem perséinlechen Dateschutz.

Erëm aner Gemenge gi mat héije Geldstrofen dogéint vir oder verbidden einfach den Zougang ab enger bestëmmter Auerzäit bis mueres fréi vun z.B. de Spillplazen. Si hänke Verbuetschëlde op, wat d'Benotzer däerfen a wat se net däerfen. Verschiddeener gi sou wäit an hu Sécherheetspersonal engagéiert, fir Kontrollen duerchzeféieren.

All dës Initiativë kënnen sécher dozou beidroen, fir de Problem an de Grëff ze kréien. Si hunn awer e batteren Nogeschmaach.

Mir hunn d'Police gefrot, fir méi Kontrollen ze maachen. En Dag huet awer 24 Stonnen, an dofir wëll ech lech, léif Elteren, dorop opmierksam maachen, passt op, wat Är Kanner maachen.

Dir hutt d'Verantwortung, mir sinn éierens ukomm, wou et definitiv kee Spaass méi ass!

Buergermeeschter / Bourgmestre

Gast Jacobs



Rebelotte

Et voilà qu'on nous force de nouveau à parler du vandalisme dans notre commune !

C'est maintenant l'été qui s'installe et avec lui la période de l'année qui se prête à merveille aux séjours en plein air. Si le temps le permet tant soit peu, nous profiterons toutes et tous de notre jardin, de notre terrasse et, bien sûr, du beau parc et des diverses infrastructures pour sports et loisirs dont on a doté Colmar-Berg au fil des dernières années.

Oui, il y a de bien jolis coins dans notre commune et toute une ribambelle d'offres intéressantes pour jeunes et moins jeunes. Tout cela provient d'initiatives visant une meilleure qualité de vie, tout cela serait

parfait, si ...

Oui, s'il n'y avait pas ces individus qui se moquent des choses publiques et qui se laissent aller, parfois, à des actes de vandalisme, s'il n'y avait pas cette tendance à ne pas respecter les aires, les installations, les bâtiments ouverts au public: on constate ainsi régulièrement que des espaces et des bâtiments ont été salis voire même endommagés, on rencontre sur les aires de jeux des jeunes armés de massues et prêts à se battre, la cabane des pêcheurs a été incendiée et ainsi de suite. On ne peut donc nier une certaine montée d'agressivité et de violence.

En voilà des faits divers qui ont tendance à refaire surface, à se répéter, sur lesquels on se voit donc obligé de revenir, de ne pas fermer les yeux !

Or, comment une commune peut-elle réagir à de tels agissements? Suffit-il d'en parler, d'avertir les gens, de les inviter à oeuvrer pour plus de respect et un meilleur « vivre ensemble »?

Dans nos pays voisins, il y a des communautés locales qui ont pris des mesures concrètes, qui ne se contentent donc plus de simples mises en garde. Il y a ainsi des communes qui utilisent systématiquement la vidéo-surveillance des espaces publics, dans les limites de ce qui est compatible avec la protection des données bien évidemment. D'autres font payer de fortes amendes, d'autres encore interdisent l'accès des aires de jeux ou autres dès une certaine heure et jusqu'au petit matin, en installant des panneaux indiquant en détail ce qui est interdit ou permis aux utilisateurs éventuels. Il y en a même qui engagent un service de sécurité spécialisé pour contrôler les lieux publics.

Si toutes ces initiatives permettent de limiter les dégâts et de circonscrire le problème, elles gardent pourtant un arrière-goût amer.

Nous nous sommes contentés jusqu'à présent de demander à la Police grand-ducale d'effectuer davantage de contrôles. Il est évident toutefois qu'une surveillance permanente, 24 heures sur 24, s'avère impossible. C'est la raison pour laquelle nous faisons appel aux parents de nous aider en parlant à leurs enfants et en s'assurant de ce qu'ils font dehors. Chacun a sa part de responsabilité dans cette affaire et nous en sommes arrivés à un point où ce n'est plus amusant du tout.

Je compte sur vous tous pour nous aider à lutter contre le vandalisme et la violence dans notre commune...

Inhaltsverzeichnis:

Gemengerotssätzungen	3	D'Leit vu Colmer-Bierg	30
Reportagen	13	Kanner a Jugend	31
Matdeelungen un eis Bierger	23	Eis Kommissiounen	44
Drénkwaasseranalysen	24	Dëst an Dat	54

Titelbild

Akerbounefeld mat wëlle Karblummen um Karelshaff



SÉANCE du 22 décembre 2014

Présents: M. Jacobs, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevines,
M. Diederich, M. Holtgen, Mme Weber,
M. Berchem, M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire
Absent excusé: M. Adamy

Séance secrète:

Le conseil communal décide d'accepter la démission avec effet immédiat de Monsieur Albert Schemel de ses fonctions de chef de corps du service d'incendie de la commune de Colmar-Berg tout en lui exprimant les remerciements du conseil communal pour les services rendus.

Monsieur Patrick Aubart, ingénieur-technicien auprès de la commune de Colmar-Berg, est nommé avec 5 voix (trois abstentions) au poste de délégué à la sécurité avec effet au 1^{er} janvier 2015.

Madame Georgette Weber, élue et proclamée membre du conseil communal suite aux élections du 09 octobre 2011, est proposée avec cinq voix, deux voix non et une abstention aux fonctions d'échevin deuxième en rang, en remplacement de Madame Jacqueline Majeres, qui vient de présenter sa démission.

Séance publique;

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

El Salvador – Luxembourg	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Les Amis du Tibet	25.- €
SOS Faim	25.- €
SOS Sahel	25.- €
Chrëschte mam Sahel	25.- €
Fondation Follereau Luxembourg	25.- €
Trisomie 21 Lëtzebuerg a.s.b.l.	25.- €
ALAN – Maladies Rares Luxembourg	25.- €
CARE in Luxembourg a.s.b.l.	25.- €
FLEK Lëtzebuerg a.s.b.l.	25.- €
Noël de la rue a.s.b.l.	25.- €
SCAP	25.- €
PADEM	25.- €
Initiativ Liewensufank	25.- €
Ninos de la Tierra a.s.b.l.	25.- €
Action pour un monde uni	25.- €
Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	250.- €

SITZUNG vom 22. Dezember 2014

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen,
Herr Diederich, Herr Holtgen, Frau Weber,
Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär
Entschuldigt: Herr Adamy

In geheimer Sitzung:

Der Gemeinderat nimmt den Rücktritt von Albert Schemel, Kommandant der freiwilligen Feuerwehr Colmar-Berg, mit sofortiger Wirkung an und dankt ihm für die geleisteten Dienste.

Herr Patrick Aubart, Ingenieur-Techniker der Gemeinde Colmar-Berg, wird mit 5 Stimmen bei drei Enthaltungen zum Sicherheitsbeauftragten, ab dem 1. Januar 2015 ernannt.

Frau Georgette Weber, Gemeinderätin, wird mit fünf zu zwei Stimmen bei einer Enthaltung zur zweiten Schöffin gewählt. Somit tritt sie die Nachfolge von Frau Jacqueline Majeres an, die ihre Demission eingereicht hat.

Öffentliche Sitzung;

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

El Salvador – Luxembourg	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Les Amis du Tibet	25.- €
SOS Faim	25.- €
SOS Sahel	25.- €
Chrëschte mam Sahel	25.- €
Fondation Follereau Luxembourg	25.- €
Trisomie 21 Lëtzebuerg a.s.b.l.	25.- €
ALAN – Maladies Rares Luxembourg	25.- €
CARE in Luxembourg a.s.b.l.	25.- €
FLEK Lëtzebuerg a.s.b.l.	25.- €
Noël de la rue a.s.b.l.	25.- €
SCAP	25.- €
PADEM	25.- €
Initiativ Liewensufank	25.- €
Ninos de la Tierra a.s.b.l.	25.- €
Action pour un monde uni	25.- €
Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	250.- €

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Le conseil communal décide d'approuver l'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, ainsi que l'avenant à la convention entre l'Administration communale de Colmar-Berg et l'Union Grand-Duc Adolphe fixant la participation financière de la commune à 45.244,05 € pour l'année scolaire 2014/2015.

Les statuts présentés par les membres de l'association «Elterevereenegung vun Colmer-Bierg» avec siège à Colmar-Berg sont approuvés avec sept voix et une abstention.

Le conseil communal décide d'introduire un tarif pour un abonnement dénommé TRIO comprenant l'antenne collective, téléphonie et accès internet par le biais de l'antenne collective et de fixer les tarifs pour le TRIO en fonction de la vitesse de connexion internet comme suit:

TRIO 10 Mbits/s	46,00 €/mois
TRIO 60 Mbits/s	60,00 €/mois
TRIO 120 Mbits/s	70,00 €/mois
TRIO 240 Mbits/s	91,00 €/mois

comprenant l'abonnement téléphonique correspondant aux caractéristiques et tarifs suivants:

Option national fixe illimité + 4,50 €/mois
(0,00 €/mois avec TRIO 120/240)

Option 120 minutes vers l'UE + 4,50 €/mois
(0,00 €/mois avec TRIO 240)

vers national fixe peak 1):	3,14 ct/min
vers national fixe off-peak 1):	1,57 ct/min
vers national mobile peak 1):	18,92 ct/min
vers national mobile off-peak 1)	16,39 ct/min
vers Zone 12) fixe:	13,89 ct/min
vers Zone 12) mobile:	29,51 ct/min

1) Peak:

- Lundi à vendredi de 8h00 à 19h00
- Off Peak:
- Lundi à vendredi de 19h00 à 8h00
- Weekends et les jours fériés

2) Zone 1

Allemagne, Belgique, Italie, France, Espagne, Portugal, Royaume-Uni, Australie, Autriche, Canada, Corée du

Der Gemeinderat genehmigt die verbesserte Schulorganisation, betreffend die Organisation von gemeinschaftlichen und individuellen Musikkursen der UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg. Ebenso wird die Ergänzung zur Konvention zwischen der Gemeinde Colmar-Berg und der Union Grand-Duc Adolphe genehmigt, welche den finanziellen Beitrag der Gemeinde für das Schuljahr 2014/2015 auf 45.244,05 € festlegt.

Die Statuten der „Elterevereenegung vu Colmer-Bierg“, mit Sitz in Colmar-Berg, werden mit sieben Stimmen und einer Enthaltung angenommen.

Da die Gemeinde zukünftig über den Gemeinschaftsantennenanschluss auch Telefon sowie Internetanschluss anbieten kann, wurden die jeweiligen Tarife in einem TRIO-Abonnement, abhängig von der jeweiligen Zugangsgeschwindigkeit, wie folgt festgelegt:

TRIO 10 Mbits/s	46,00 €/Monat
TRIO 60 Mbits/s	60,00 €/Monat
TRIO 120 Mbits/s	70,00 €/Monat
TRIO 240 Mbits/s	91,00 €/Monat

Das beinhaltete Telefonabonnement wird wie folgt verrechnet:

Option nationales Festnetz unbegrenzt + 4,50 €/Monat
(0,00 €/Monat mit TRIO 120/240)

Option 120 Minuten in die UE + 4,50 €/Monat
(0,00 €/Monat mit TRIO 240)

Ins nationale Festnetz „peak 1“:	3,14 ct/min
Ins nationale Festnetz „off-peak 1“:	1,57 ct/min
Ins nationale Mobilnetz „peak 1“:	18,92 ct/min
Ins nationale Mobilnetz „off-peak1“:	16,39 ct/min
In Zone 12) Festnetz:	13,89 ct/min
In Zone 12) Mobil:	29,51 ct/min

1) Peak:

- Montags bis freitags von 8.00 bis 19.00 Uhr
- Off Peak:
- Montags bis freitags von 19.00 bis 8.00 Uhr
- Am Wochenende und an Feiertagen

2) Zone 1

Deutschland, Belgien, Italien, Frankreich, Spanien, Portugal, England, Australien, Österreich, Kanada,



Sud, Danemark, Estonie, États-Unis, Finlande, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Japon, Nouvelle Zélande, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Rép. Tchèque, Suisse et pour les autres zones et pays conformément au tableau annexé à la délibération.

Le devis concernant l'installation d'un réseau WLAN dans l'école fondamentale s'élevant à 6.359.- € (TVA comprise) ainsi que celui se rapportant à l'acquisition de licences informatiques Microsoft Office s'élevant à 3.235.- € (TVA comprise) sont approuvés.

Le devis s'élevant à 10.000.- € relatif à l'acquisition de chaises pour le besoin de la salle de répétition de l'Harmonie Grand-Ducale Orania est également approuvé.

Le conseil communal approuve deux contrats de travail concernant des remplacements auprès de la Maison Relais.

Le tarif relatif à l'enlèvement sur commande des déchets encombrants est fixé à partir du 01.01.2015 comme suit:

tarif forfaitaire: 35.- € par point d'enlèvement + 25.- € par m³ de déchets enlevé.

Fixe le subside annuel des sociétés locales pour l'exercice 2015 comme suit:

Sapeurs-Pompiers	3/320/648110/C/99001	1.200 €
Croix-Rouge Section C-B	3/740/648110/P/99001	450 €
Harmonie Orania	3/839/648110/P/99001	7.000 €
Chorale Ste-Cécile	3/839/648110/P/99001	3.000 €
Feierowendsänger	3/839/648110/P/99001	1.000 €
Football ASC	3/825/648110/P/99001	6.000 €
Tennis	3/825/648110/P/99001	4.500 €
Alouette/Nordstad- turnveräin	3/825/648110/P/99001	4.500 €
Indiaca	3/825/648110/P/99001	1.000 €
Syndicat d'Initiative	3/430/648110/P/99001	2.500 €
Senioreclub	3/220/648110/P/99001	1.750 €
Goodyear Photoclub	3/839/648110/P/99001	400 €
Goodyear Fëscherclub	3/825/648110/P/99001	75 €
Frënn vum Vëlo Colmer-Bierg	3/825/648110/P/99001	300 €
A.C.F.L. Colmar-Berg	3/242/648110/P/99001	400 €
Elterevereinigung	3/249/648110/P/99001	1.500 €

Südkorea, Dänemark, Estland, USA, Finnland, Griechenland, Ungarn, Irland, Island, Japan, Neuseeland, Norwegen, Holland, Polen, Tschechien, Schweiz und für alle anderen Zonen und Länder, sowie sie in der Tabelle im Anhang aufgeführt sind.

Der Kostenvoranschlag betreffend die Installation eines WLAN-Netzes in der Grundschule 6.359.-€ (inkl. MwSt), sowie der Kauf von Office-Lizenzen 3.235.-€ (inkl. MwSt) wurden genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 10.000.- € zum Kauf von Stühlen für den Probesaal der „Harmonie Grand-Ducale Orania“ wurde ebenfalls genehmigt.

Zwei Arbeitsverträge zwecks Ersetzung von Personal in der Maison Relais wurden genehmigt.

Die Gebühr der Sperrmüllabholung wird ab dem 01.01.2015 wie folgt festgelegt:

Pauschalgebühr: 35.- € pro Abholplatz + 25.- € pro m³ Sperrmüll.

Der jährliche Zuschuss für die lokalen Vereinigungen für das Jahr 2015 wird wie folgt festgelegt:

Sapeurs-Pompiers	3/320/648110/C/99001	1.200 €
Croix-Rouge Section C-B	3/740/648110/P/99001	450 €
Harmonie Orania	3/839/648110/P/99001	7.000 €
Chorale Ste-Cécile	3/839/648110/P/99001	3.000 €
Feierowendsänger	3/839/648110/P/99001	1.000 €
Football ASC	3/825/648110/P/99001	6.000 €
Tennis	3/825/648110/P/99001	4.500 €
Alouette/Nordstad- turnveräin	3/825/648110/P/99001	4.500 €
Indiaca	3/825/648110/P/99001	1.000 €
Syndicat d'Initiative	3/430/648110/P/99001	2.500 €
Senioreclub	3/220/648110/P/99001	1.750 €
Goodyear Photoclub	3/839/648110/P/99001	400 €
Goodyear Fëscherclub	3/825/648110/P/99001	75 €
Frënn vum Vëlo Colmer-Bierg	3/825/648110/P/99001	300 €
A.C.F.L. Colmar-Berg	3/242/648110/P/99001	400 €
Elterevereinigung	3/249/648110/P/99001	1.500 €

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

La convention établie en date du 30 mai 2014 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg et les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren et l'organisme gestionnaire l'asbl «Club Senior Nordstad asbl» ayant son siège social à Ettelbruck et ayant comme objet le fonctionnement d'un centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) «Nordstad» est approuvée avec sept voix contre une.

La convention du 24 octobre 2014 établie entre le Forum pour l'Emploi asbl et l'administration communale, ayant comme objet la réalisation du projet dénommé Bummelbus qui présente un complément aux transports publics et privés, pour l'année 2015 engendrant des frais s'élevant à 18.940,45 € est approuvée avec sept voix et une abstention.

Le conseil communal approuve les propositions dressées par l'Administration des Ponts et Chaussées en date du 31 octobre 2012 relatives au reclassement de la voirie sur le territoire de la commune de Colmar-Berg concernant

- le reclassement de la rue de la Poste, actuellement CR345A en chemin vicinal sur une longueur de 253 m,
- le reclassement de la rue de l'Alzette actuellement classée N7 en chemin vicinal sur une longueur de 182 m,
- le reclassement du chemin vicinal Enneschte Wee en chemin repris CR345A sur une longueur de 374 m.

Une indemnité s'élevant à 15 points indiciaires en tant que délégué à la sécurité de la commune de Colmar-Berg est accordée avec 7 voix et une abstention à Monsieur Patrick Aubart, ingénieur-technicien auprès de la commune de Colmar-Berg, avec effet au 1^{er} janvier 2015.

Le budget de l'exercice 2015 de l'office social régional Nordstad est approuvé conformément aux tableaux récapitulatifs suivants:

	Budget rectifié 2014	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	2.101.030,05 €	31.145,00 €
Total des dépenses	2.013.050,12 €	25.845,05 €

Die Konvention vom 30. Mai 2014 zwischen dem Staat und den Gemeinden Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren und der Vereinigung „Club Senior Nordstad asbl“ mit Sitz in Ettelbruck, welche die Funktionsweise eines regionalen Animationszentrums für ältere Menschen zum Inhalt hat, wurde mit sieben gegen eine Stimme genehmigt.

Die Konvention vom 24. Oktober 2014 zwischen dem „Forum pour l'Emploi asbl“ und der Gemeinde Colmar-Berg, betreffend das Projekt „Bummelbus“, welches ein zusätzliches Angebot zum öffentlichen sowie zum privaten Transport darstellt, wurde mit sieben Stimmen und einer Enthaltung genehmigt. Die Kosten für das Jahr 2015 belaufen sich auf 18.940,45 €.

Der Gemeinderat genehmigt die Vorschläge der „Administration des Ponts et Chaussées“ vom 31. Oktober 2012 zur Neuordnung des Straßennetzes auf dem Gebiet der Gemeinde Colmar-Berg, betreffend

- die Neuordnung der „rue de la Poste“, derzeit CR345A, in einen Gemeindegeweg auf einer Länge von 253 m,
- die Neuordnung der „rue de l'Alzette“, derzeit N7, in einen Gemeindegeweg auf einer Länge von 182 m,
- die Neuordnung des Gemeindegeweges „Enneschte Wee“ in einen CR345A, auf einer Länge von 374 m.

Eine monatliche Vergütung in Höhe von 15 Index-Punkten wird Herrn Patrick Aubart, Ingenieur-Techniker der Gemeinde Colmar-Berg, in seiner Funktion als Sicherheitsbeauftragten der Gemeinde Colmar-Berg mit sieben Stimmen bei einer Enthaltung, ab dem 01.01.2015 zugesprochen.

Der Haushalt des Jahres 2015 des regionalen Sozialbüros Nordstad wurde wie folgt genehmigt:

	Verbesserter Haushalt 2014	
	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Einnahmen	2.101.030,05 €	31.145,00 €
Ausgaben	2.013.050,12 €	25.845,05 €



	Budget rectifié 2014	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	2.384.210,84 €	128.675,00 €
Total des dépenses	2.294.210,84 €	47.975,00 €

Le budget rectifié de l'exercice 2014 est arrêté avec six voix contre une et une abstention comme suit:

Recettes ordinaires:	9.972.158,80 €
Dépenses ordinaires:	7.615.719,62 €
Recettes extraordinaires:	846.776,00 €
Dépenses extraordinaires:	2.903.991,59 €
Boni présumé:	3.192.674,81 €

Le budget de l'exercice 2015 est arrêté avec six voix contre une et une abstention conformément au tableau ci-après:

Recettes ordinaires:	9.934.221,35 €
Dépenses ordinaires:	7.978.654,23 €
Recettes extraordinaires:	1.861.700,00 €
Dépenses extraordinaires:	6.983.558,86 €
Boni présumé:	26.383,07 €

SÉANCE du 16 mars 2015

Présents: M. Jacobs, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines,
M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen,
M. Berchem, Mme Majeres,
M. Agostini, conseillers, M. Clesen, secrétaire

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Natur & Ëmwelt	25.- €
Fondatioun Kannerschlass	25.- €
Mensa Lëtzebuerg	25.- €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	25.- €
Association Luxembourg Alzheimer	100.- €
Ligue Médico-Sociale	500.- €

	Haushalt 2015	
	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Einnahmen	2.384.210,84 €	128.675,00 €
Ausgaben	2.294.210,84 €	47.975,00 €

Der verbesserte Haushalt des Jahres 2014 wurde mit sechs zu einer Stimme und einer Enthaltung wie folgt festgelegt:

Gewöhnliche Einnahmen:	9.972.158,80 €
Gewöhnliche Ausgaben:	7.615.719,62 €
Außergewöhnliche Einnahmen:	846.776,00 €
Außergewöhnliche Ausgaben:	2.903.991,59 €
Geschätzter Boni:	3.192.674,81 €

Der Haushalt des Jahres 2015 wurde mit sechs zu einer Stimme und einer Enthaltung wie folgt festgelegt:

Gewöhnliche Einnahmen:	9.934.221,35 €
Gewöhnliche Ausgaben:	7.978.654,23 €
Außergewöhnliche Einnahmen:	1.861.700,00 €
Außergewöhnliche Ausgaben:	6.983.558,86 €
Geschätzter Boni:	26.383,07 €

SITZUNG vom 16. März 2015

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen,
Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen,
Herr Berchem, Frau Majeres,
Herr Agostini, Gemeinderäte, Herr Clesen, Sekretär

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Natur & Ëmwelt	25.- €
Fondatioun Kannerschlass	25.- €
Mensa Lëtzebuerg	25.- €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	25.- €
Association Luxembourg Alzheimer	100.- €
Ligue Médico-Sociale	500.- €

Un contrat de bail entre la commune de Colmar-Berg et Martins de Araujo José, concernant la location d'un garage situé dans la cité Morisacker, au prix de 29,75 € par mois est approuvé.

Le conseil communal approuve un avenant au contrat de travail à durée indéterminée conclu avec Madame Carole Scheer, éducatrice auprès de la Maison Relais, fixant son temps de travail hebdomadaire à 40 heures à partir du 15.09.2014 pour une durée allant jusqu'au 15.07.2015.

Le conseil communal décide de refixer l'indemnité accordée à Monsieur Reygaerts Patrick, responsable du service technique, pour la surveillance du réseau d'eau potable à 17 points indiciaires à partir du 1.1.2015.

Le devis relatif au renouvellement de la passerelle piétonne sur l'Attert au parc à Colmar-Berg s'élevant à 565.110.- € (TVA comprise) est approuvé avec huit voix contre une.

Le devis s'élevant à 44.694,00 € (TVA comprise) concernant l'acquisition d'une tondeuse autoportée est également approuvé.

Le conseil communal décide d'approuver le devis relatif aux infrastructures pour l'installation de toilettes mobiles à la place de récréation «cité Morisacker» s'élevant à 8.946,30 € (TVA comprise).

Le devis s'élevant à 339.982,29 € (TVA comprise) concernant les travaux relatifs au réaménagement de la cour scolaire (2ième phase) conformément au projet élaboré par le service technique de la commune en collaboration avec Monsieur Helmut Hahn, selon le concept de la «Holunderschule» est approuvé avec huit voix contre une.

Le conseil communal décide d'approuver le devis relatif aux travaux de réfection du rond-point dans la rue enneschte Wee, s'élevant à 34.569,82 € (TVA comprise) y compris un crédit spécial de 10.000.- €.

Le devis supplémentaire présenté par l'architecte Colette Boever, s'élevant à 950.248,70 € (TVA comprise), concernant la construction d'un pavillon avec installations sanitaires pour les utilisateurs du parc et vestiaires avec douches, buvette avec cuisine et salle de réunion pour le club de tennis, portant le devis initial de 1.357.635,77 € (TVA comprise) à finalement 2.307.920,47 € est approuvé avec huit voix et une abstention. Le crédit spécial s'élevant à 310.000.- € est approuvé avec six voix contre une et une abstention.

Ein Mietvertrag zwischen der Gemeinde Colmar-Berg und Herrn Martins de Araujo José, betreffend die Vermietung einer Garage in der Cité Morisacker, zum monatlichen Mietpreis von 29,75€ wurde genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt einen Zusatzvertrag zum unbefristeten Arbeitsvertrag mit Frau Carole Scheer, Erzieherin in der Maison Relais, welcher ihre wöchentliche Arbeitszeit für den Zeitraum vom 15.09.2014 bis zum 15.07.2015 auf 40 Stunden/Woche festlegt.

Die Vergütung, welche Herrn Patrick Reygaerts, Verantwortlicher des technischen Dienstes, für die Überwachung des Trinkwassernetzes zugesprochen wurde, wird ab dem 01.01.2015 auf 17 Index-Punkte erhöht.

Der Kostenvoranschlag zur Erneuerung der Fußgängerbrücke über die Attert im Park in Colmar-Berg in Höhe von 565.110.- € (inklusive MwSt) wurde mit acht zu einer Stimme genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 44.694.- € (inklusive MwSt) betreffend dem Kauf eines Aufsitzmähers wurde ebenfalls genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 8.946,30 € (inklusive MwSt) betreffend der Installation von mobilen Toiletten auf der „Raschtplatz, cité Morisacker“ wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 339.982,29 € (inklusive MwSt) bezüglich der Arbeiten zur Erneuerung des Schulhofes (2. Phase), in Übereinstimmung mit dem durch den technischen Dienst der Gemeinde in Zusammenarbeit mit Herrn Helmut Hahn, nach dem Konzept der Holunderschule, ausgearbeiteten Projekt, wurde mit acht zu einer Stimme genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zur Instandsetzung des Kreisverkehrs im „enneschte Wee“ in Höhe von 34.569,82 € (inklusive MwSt) sowie ein Spezialkredit in Höhe von 10.000.- € wurden genehmigt.

Der Zusatzkostenvoranschlag, welcher von der Architektin Colette Boever vorgestellt wurde, betreffend den Bau eines Pavillons mit Sanitäreinrichtungen für die Parkbesucher, Umkleieräumen und Duschen, einer Bar mit Küche und eines Versammlungsraumes für den Tennisverein beläuft sich auf 950.248,70€ (inklusive MwSt). Dieser bringt den Anfangskostenvoranschlag von 1.357.635,77 € (inklusive MwSt) auf nunmehr 2.307.920,47 €, und wird mit acht Stimmen und einer Enthaltung genehmigt. Der Spezialkredit in Höhe von 310.000.- € wird mit sechs zu einer Stimme und einer Enthaltung genehmigt.



Le devis concernant l'acquisition de deux tableaux pour le besoin de l'enseignement fondamental s'élevant à 1.696,50 € (TVA comprise) est approuvé.

Le conseil communal approuve avec huit voix contre une le programme d'action annuel 2015 présenté par le SICONA comprenant:

1) un projet de protection d'espèces menacées en l'occurrence la chouette chevêche dont le devis s'élève à 255,28 €

2) un projet de restauration et d'entretien de vergers prévoyant la taille de 40 arbres fruitiers aux lieux-dits Brosiushaff et Carelshaff dont le devis s'élève à 7.971,14 €.

La convention du 2 février 2015 réglant les relations entre les trois parties (Office social, État, communes membres) relatives à l'organisation et au financement des activités de l'office social régional Nordstad pour l'année 2015 est approuvée avec huit voix contre une.

Les décomptes des projets extraordinaires sont arrêtés conformément au tableau ci-après:

Der Kostenvoranschlag zum Kauf von zwei Tafeln für die Grundschule in Höhe von 1.696,50 € (inklusive MwSt) wird genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt mit acht zu einer Stimme das diesjährige Aktionsprogramm 2015 des SICONA. Das Programm enthält:

1) ein Projekt zum Schutz von bedrohten Arten, im vorliegenden Fall des Steinkauzes, dessen Kostenvoranschlag sich auf 255,28 € beläuft

2) ein Projekt zur Restaurierung und Instandhaltung von Obstplantagen, welches das Schneiden von 40 Obstbäumen in den Orten „Brosiushaff“ und „Carelshaff“ vorsieht. Die Kosten belaufen sich auf 7.971,14 €.

Die Vereinbarung vom 2. Februar 2015, welche die Beziehungen zwischen den drei Parteien (Sozialamt, Staat, Mitgliedsgemeinden) bezüglich der Organisation und der Finanzierung der Aktivitäten des „Office social régional Nordstad“ regelt, wurde für das Jahr 2015 mit acht zu einer Stimme genehmigt.

Die Abrechnungen der außergewöhnlichen Projekte wurden wie folgt festgehalten:

Dénomination du projet Name des Projekts	Article Budgétaire Exercices d'exécution Haushalts-Artikel Jahr der Ausführung	Dépense Ausgabe
Aménagement d'une place de jeux dans la rue Martzen Einrichtung eines Spielplatzes in der „rue Martzen“	4/0720/2134/001 - 2000/2001	14.370,63 €
Acquisition d'un nouveau jeu pour la place de jeux cité Morisacker Kauf eines neuen Spiels für den Spielplatz in der „cité Morisacker“	4/0720/2134/001 - 2002	12.429,27 €
Aménagement d'une place de jeux dans l'enceinte de la cour scolaire Einrichtung eines Spielplatzes im Schulhof der Grundschule	4/0720/2134/001 - 2003	11.057,50 €
Entretien du cimetière (chemins, escaliers, murs) Instandhaltung des Friedhofs (Wege, Treppen, Mauern)	4/0732/2133/001 - 2005/2012	51.246,65 €
Acquisition de matériel roulant – tracteur tondeuse frontale Gianni Ferrari Kauf von Transportgeräten – Aufsitzrasenmäher von Gianni Ferrari	4/1390/2231/004 - 2006	31.740,00 €
Installation d'un éclairage de sécurité au passage pour piétons dans la rue de Luxembourg Installation einer Sicherheitsbeleuchtung im Fußgängerdurchgang in der „rue de Luxembourg“	4/1212/2133/014 - 2006/2007	5.501,47 €
Participation foyer Alzheimer Erpeldange Beteiligung am „Foyer Alzheimer Erpeldange“	4/0640/2450/002 - 2006/2007/2011	142.400,00 €
Réfection du tapis de roulement dans la rue de l'Impasse de l'Industrie Instandsetzung des Straßenbelags in der „rue Impasse de l'Industrie“	4/1212/2133/003 - 2007	18.619,05 €
Acquisition de matériel roulant – tondeuse John Deere Kauf von Transportgeräten – Rasenmäher John Deere	4/1390/2231/004 - 2007	31.925,00 €
Acquisition d'un projecteur fixe pour le centre culturel Kauf eines festen Projektors für das Kulturzentrum	4/0812/2241/001 - 2007	13.418,83 €
Remplacement des feux rouges dans l'avenue Gordon Smith et marquage de 2 passages pour piétons rue de la Poste Ersetzen der Ampeln in der „avenue Gordon Smith“ und Markierung von zwei Zebrastreifen in der „rue de la Poste“	4/1212/2133/014 - 2008	8.066,24 €

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Installation d'une pompe avec jet d'eau à l'étang au parc Installation einer Pumpe mit Wasserfontäne im Teich im Park	4/0720/2133/001 - 2009	24.548,71 €
Amélioration acoustique au chalet des scouts Akustische Verbesserung des Pfadfinderhauses	4/0720/2133/001 - 2009	11.625,12 €
Remplacement fenêtres école fondamentale Ersetzen der Fenster in der Grundschule	4/0420/2123/002 - 2009	255.591,16 €
Aménagement d'un terrain multisport au parc à Colmar-Berg Anlage eines Multisport-Feldes im Park	4/0720/2134/002 - 2009	110.490,17 €
Aménagement d'un terrain d'entraînement Anlage eines Trainingsfeldes	4/0832/2133/005 - 2009/2010/2011	49.689,65 €
Renouvellement de divers trottoirs Erneuerung von verschiedenen Bürgersteigen	4/1212/2133/004 - 2010/2011	40.031,24 €
Réfection partielle de la rue Leseberg Teilweise Instandsetzung der „rue Leseberg“	4/1212/2133/006 - 2011	13.456,93 €
Renouvellement des raccordements individuels rue de Luxembourg Erneuerung der einzelnen Anschlüsse in der „rue de Luxembourg“	4/0740/2143/004 - 2011/2012	60.454,49 €
Installation d'un éclairage au passage pour piétons dans la rue de la Poste Installation einer Beleuchtung beim Fußgängerübergang in der „rue de la Poste“	4/1212/2133/014 - 2011/2012	2.300,62 €
Installation place de jeux nouvelle école précoce et préscolaire Installation eines Spielplatzes bei der neuen Vorschule	4/0423/2123/001 - 2012	7.018,68 €
Développement du site internet de la piscine Entwicklung der Internet-Seite des Schwimmbads	4/823/212000/Z/99021 - 2013	7.701,55 €
Renouvellement clôture et filet de protection derrière but terrain de football Erneuerung der Umzäunung und des Fangnetzes hinter den Toren des Fußballfeldes	4/821/221200/Z/13013 - 2013	20.179,29 €
Remise en état toiture garages cité Morisacker Sanierung der Dächer der Garagen in der „cité Morisacker“	4/690/221311/Z/13015 - 2013	23.087,38 €
Acquisition d'outils et d'équipements pour le service technique 2013 Kauf von Werkzeug und Geräten für den Technischen Dienst 2013	4/627/223300/Z/99013 - 2013	35.161,95 €
Acquisition de mobilier pour le besoin de l'enseignement fondamental Kauf von Mobiliar für die Grundschule	4/919/223410/Z/99017 - 2013	8.009,98 €
Installation d'une borne escamotable dans la rue de l'École Installation einer versenkbaren Säule in der „rue de l'École“	4/624/222100/Z/12001 - 2013	35.014,12 €
Acquisition de matériel sportif pour le besoin de l'enseignement fondamental Kauf von Sportmaterial für die Grundschule	4/930/223480/Z/99018 - 2013	7.839,03 €
Installation de stations de chargement pour véhicules électriques Installation von Ladestationen für elektronische Fahrzeuge	4/470/221312/Z/99005 - 2013/2014	63.537,89 €
Aménagement d'une place de jeux à Welsdorf Einrichtung eines Spielplatzes in Welsdorf	4/621/221200/Z/13007 - 2014	54.662,87 €
Prolongement conduite de gaz – rue Schantz Verlängerung der Gasleitung – rue Schantz	4/422/222100/Z/14009 - 2014	4.195,02 €
Acquisition d'un véhicule de transport - camionnette Kauf eines Transportfahrzeuges - Kleintransporter	4/627/223210/Z/99030 - 2014	29.999,25 €
Acquisition de mobilier pour le besoin de l'enseignement fondamental Kauf von Mobiliar für die Grundschule	4/919/223410/Z/99017 - 2014	11.106,70 €
Frais d'études relatifs à la révision du règlement de circulation Kosten des Ingenieurbüros zur Überarbeitung des Verkehrsreglements	4/622/211000/Z/14008 - 2014	14.801,31 €
Réaménagement des bassins de rétention pour eau pluviale au lieu-dit Wällëmsbësch (rue du Faubourg) Erneuerung der Regenwasser-Rückhaltebecken in „Wällëmsbësch“ (rue du Faubourg)	4/550/221313/Z/13006 - 2014	53.192,03 €



Le projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Colmar-Berg, section D de Colmar aux lieux-dits «rue François Krack/In den Widenhoven» et «auf den Erzkaulen», inscrits au cadastre sub numéro 455/2165, présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la société Lëtzebuerger Agrarcenter, tel qu'il a été modifié sur base des modifications proposées par la cellule d'évaluation est approuvé avec six voix contre trois.

En séance secrète le conseil communal accepte à l'unanimité la démission de Madame Manternach Nathalie de son poste d'éducatrice, qu'elle occupe depuis le 1^{er} septembre 2014 auprès de la Maison Relais, avec effet au 1er mars 2015.

SÉANCE du 4 mai 2015

Présents: M. Jacobs, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines,
M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen,
M. Berchem, Mme Majeres,
M. Agostini, conseillers, M. Clesen, secrétaire

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Lux Rollers a.s.b.l.	25.- €
SOS Faim	25.- €
Parkinson Luxembourg a.s.b.l.	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
SOS Villages d'enfants du Monde	
Urgence Nepal	2.500.- €

La décision de l'Office social Nordstad du 24 mars 2015 portant création d'un poste d'assistant social m/f, correspondant à 0,5 ETP (équivalent temps plein) à durée déterminée pour la prise en charge de la réalisation, la gestion et l'évaluation du projet «Service d'accompagnement et de Logement» consistant dans un engagement actif dans la planification et la réalisation de projets ayant comme objectif primaire d'offrir des logements à loyer modéré aux familles dans le besoin, a été approuvée.

La convention établie en date du 6 janvier 2015 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg et les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren et l'organisme gestionnaire l'asbl «Club Senior Nordstad»

Der Ausführungsplan (PAP) betreffend die Ländereien gelegen in Colmar-Berg, Sektion D von Colmar-Berg, in den Orten genannt „rue François Krack/In den Widenhoven“ und „auf den Erzkaulen“, eingetragen im Kataster unter der Nummer 455/2165, wurde vom Schöffenrat im Auftrag der Gesellschaft „Lëtzebuerger Agrarcenter“ in seiner durch die Vorschläge der „Cellule d'évaluation“ abgeänderten Form vorgestellt und mit sechs zu drei Stimmen angenommen.

In geheimer Sitzung wird die Kündigung von Frau Nathalie Manternach, Erzieherin in der Maison Relais seit dem 1. September 2014, mit Wirkung ab 1. März 2015 einstimmig angenommen.

SITZUNG vom 4. Mai 2015

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen,
Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen,
Herr Berchem, Frau Majeres,
Herr Agostini, Gemeinderäte, Herr Clesen, Sekretär

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

Lux Rollers a.s.b.l.	25.- €
SOS Faim	25.- €
Parkinson Luxembourg a.s.b.l.	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
SOS Villages d'enfants du Monde	
Urgence Nepal	2.500.- €

Die Entscheidung des Sozialbüros Nordstad vom 24. März 2015 betreffend die Schaffung eines Halbtags-Sozialarbeiter-Postens (m/w), entsprechend von 0,5 ETP (équivalent temps plein), mit zeitlich begrenztem Arbeitsvertrag, wurde genehmigt. Der/Die Sozial-Arbeiter(in) soll sich um die Realisierung, die Leitung und Auswertung des Projektes „Service d'accompagnement et de Logement“ (Begleit- und Wohndienst) kümmern. Dieses Projekt besteht in aktiver Verpflichtung zur Planung und Umsetzung von Projekten, mit dem vorrangigen Ziel der Bereitstellung von preiswertem Wohnraum für Familien in Not.

Die Vereinbarung vom 6. Januar 2015 zwischen dem Staat, den Gemeinden Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren und der Vereinigung „Club Senior Nordstad asbl“ mit Sitz in Ettelbruck, welche die Funktionsweise eines

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

ayant son siège social à Ettelbruck et ayant comme objet le fonctionnement d'un centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) «Nordstad» est approuvée.

Le conseil communal approuve le devis relatif à la réalisation d'une cartographie des chemins forestiers s'élevant à 3.183,32.- € (TVA comprise).

Le devis relatif à l'acquisition d'un véhicule utilitaire tout-terrain pour le besoin du service technique, s'élevant à 25.974,00 € (TVA comprise) est approuvé.

Le conseil communal approuve le devis concernant l'assainissement des installations sanitaires et des vestiaires des terrains de football situés dans la cave de l'école fondamentale s'élevant à 335.000.- €. (TVA comprise) y compris un crédit spécial de 35.000.- €.

Le devis concernant l'assainissement des installations sanitaires de l'école fondamentale s'élevant à 161.000.-€. (TVA comprise) est approuvé.

Le conseil communal prend acte du fait que le collège échevinal vient de lui présenter le plan pluriannuel de financement portant sur les exercices financiers 2016, 2017 et 2018.

- Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

regionalen Animationszentrums für ältere Menschen zum Inhalt hat, wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zur Realisierung einer Kartierung der Waldwege, welcher sich auf 3.183,32 € (inklusive MwSt) beläuft, wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zum Kauf eines geländegängigen Nutzfahrzeugs für den technischen Dienst in Höhe von 25.974.- € (inklusive MwSt) wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag, betreffend die Sanierung der Sanitäranlagen und der Umkleieräume im Keller der Grundschule, in Höhe von 335.000.- €. (inklusive MwSt) sowie ein Spezialkredit in Höhe von 35.000.- € wurden genehmigt.

Der Kostenvoranschlag über 161.000.-€ (inkl. MwSt) betreffend die Sanierung der Sanitäranlagen der Grundschule, wurde genehmigt.

Der Gemeinderat nimmt den vom Schöffenrat vorgestellten mehrjährigen Finanzplan für die Jahre 2016, 2017 und 2018 zur Kenntnis.

- Alle Entscheidungen wurden, falls nicht anders vermerkt, einstimmig getroffen.

AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que les délibérations suivantes du conseil communal ont trouvé l'approbation de l'autorité supérieure:

	Date approbation conseil communal	Date approbation ministre
Prix abonnement Trio (antenne collective, Internet, téléphone)	22.12.2014	16.01.2015
Modification PAG Centre de Formation pour Conducteurs	23.10.2014	15.01.2015
Tarif enlèvement déchets encombrants	22.12.2014	27.02.2015
PAP Agrarzenter rue François Krack	16.03.2015	27.05.2015
Prix de l'eau grand-ducal du 12.02.2015	28.12.2012	23.02.2015 et par arrêté

Les textes desdites délibérations peuvent être consultés au secrétariat communal

Le collège échevinal



WECHSEL IM SCHÖFFENRAT

Nach den Wahlen vom 9. Oktober 2011 wurde bei der Zusammenstellung des Gemeinderates ein Splitting im Schöffenrat vereinbart.

Am 8. Januar 2015 wurde Georgette Weber vom Innenminister in dessen Amtssitz in der hauptstädtischen rue Beaumont als Schöffin der Gemeinde Colmar-Berg vereidigt und konnte somit das neue Amt im Dienste der Gemeinde antreten.

DANK UND ANERKENNUNG FÜR LANGJÄHRIGE MITARBEIT



Im Kulturzentrum fand am 16. Januar der Neujahrsempfang der Gemeinde Colmar-Berg statt. Bürgermeister Gast Jacobs bedankte sich bei sämtlichen Mitarbeitern, Angestellten, Kommissionen, Syndikaten und freiwilligen Helfern für die konstruktive Zusammenarbeit im verflissenen Jahr. Dabei gedachte Gast Jacobs aber ganz besonders dem kürzlich verstorbenen Schöffenratsmitglied und langjährigen Bürgermeister Ady Jung und würdigte sein Engagement im Dienste aller Bürger der Gemeinde Colmar-Berg.

Bei der anschließenden Personallehrung ging sein Dank an den scheidenden Korpschef der lokalen Feuerwehr Albert Schemel, der dieses verantwortungsvolle Amt bis Dezember 2014 bekleidete.

Beim vereinbarten Splitting im Schöffenrat überließ Jacqueline Majeres nach drei Jahren guter Zusammenarbeit Anfang Januar der neuen Schöffin Georgette Weber die Verantwortung in der Kommunalpolitik.

Im Bereich des Schulwesens konnten sich gleich zwei langjährige Lehrpersonen über ein Geschenk als Dank erfreuen. Jeanne Liefgen wurde im Jahre 1989 in der Primärschule als Lehrerin eingestellt und hat in 25 Jahren in den verschiedenen Zyklen eine ganz gute Arbeit im Interesse aller Schulkinder aus der Gemeinde Colmar-Berg geleistet und war nebenbei während einiger Jahre im Comité de Cogestion engagiert.

Auch Paul Bach ist seit 1987 als Lehrer in den einzelnen Zyklen ganz engagiert, hatte sich jedoch für ein paar Jahre detachieren lassen und kam nach einiger Zeit erneut in das Schulwesen zurück, wo er nunmehr seit 25 Jahren eine wertvolle Arbeit leistet. Beiden Lehrpersonen wünschte Gast Jacobs weiterhin viel Erfolg und Zufriedenheit mit allen Schulkindern aus der ganzen Gemeinde Colmar-Berg.

(TEXT/FOTO: CHARLES REISER)



SOLIDARITÄTSAKTION „KANNERWONSCHBAM“ IN DER NÖRDSTAD

Die Gemeinde Colmar-Berg beteiligt sich seit 2013 an der Solidaritätsaktion „Kannerwonschbam“, die 2012 von der Stadt Ettelbrück eingeführt wurde. Ziel dieser Solidaritätsaktion ist es, dass bedürftige Kinder der Nordstad-Gemeinden zu Weihnachten ein Geschenk erhalten.

Die Begünstigten der Solidaritätsaktion

Begünstigte dieser Aktion sind Kinder (0-12 Jahre) aus den Nordstad-Gemeinden. Die Auswahlkriterien wurden vom Office Social Nordstad (OSNOS) festgelegt. Begünstigt sind Familien mit einem niedrigen Einkommen, welche die Solidaritätsprämie erhalten.

Erfüllen Sie einen Wunsch!

Die Solidaritätsaktion lebt von den Spenden der Einwohner. Die Idee ist es, dass Sie einen Wunsch erfüllen (also ein Geschenk kaufen).

Hier die verschiedenen Etappen, um eine Spende zu tätigen:

1. Begeben Sie sich zum Empfang der Gemeinde und wählen Sie einen Wunsch aus
2. Lassen Sie sich auf die „Kannerwonschbam“ Liste eintragen
3. Kaufen Sie das Geschenk und geben Sie es am Empfang der Gemeinde ab

Wollen Sie nur eine kleine Spende tätigen? Dann haben Sie die Möglichkeit, die Solidaritätsaktion durch eine Spende mit dem Vermerk „Kannerwonschbam“ zu unterstützen.

Im Namen der Kinder danken wir Ihnen für Ihre Unterstützung!

Mitte November erhält jeder Haushalt einen Flyer mit den nützlichen Infos bezüglich der Spendenaktion 2015.



SCHÜLER SPENDEN 2.100 EURO

Das Geld geht an die Großherzogliche Stiftung

Ein kleiner Verkaufsmarkt während der Nikolausfeier in Colmar-Berg sowie eine Spende der Messdiener erbrachten die stolze Summe von 2.100 Euro, die kürzlich an die Großherzogliche Stiftung überreicht werden konnte. Wie Marie-Paule Hoffmann, Präsidentin der Kulturkommission erklärte, wurde der Markt von den Schulkindern des vierten Zyklus, zusammen mit den Mitgliedern der beratenden Kommissionen aus Colmar-Berg organisiert.

Der Direktionsbeauftragte der Stiftung, Guy Schmit, dankte herzlich für die Spende und hob die Projekte der Stiftung im In- und Ausland hervor. In Luxemburg hilft die Stiftung Menschen, die sich in einer sozialen Notsituation befinden oder die eine Behinderung haben. Er ging aber auch auf das Projekt im Burundi (Ostafrika) ein. Die Stiftung versucht bei diesem, minderjährige Kinder aus Erwachsenenengefängnissen herauszuholen.

(Text/Foto: Arlette Schmit)

VERGESSENES SPARBUCH BRINGT 5.060 EURO

„Jongmeedercher“ hinterließen 47.322 Franken

In Colmar-Berg wurde ein Gemeindegebäude vermietet und leergeräumt. Gefunden wurde dabei ein alter Safe, für den es aber keinen Schlüssel mehr gab. Also haben die Gemeindearbeiter den Safe kurz entschlossen in ihre Werkstatt transportiert und da in echter Panzerknacker-Manier mit Trennscheibe und Bohrmaschine aufgebrochen. Sie staunten nicht schlecht, als sie u.a. ein Sparbuch der ehemaligen „Jongmeedercher“ aus Colmar-Berg fanden, dessen letzte Eintragung vom 1. Januar 1976 stammte und die Summe von 47.322 Franken enthielt. Und zuzüglich der Zinsen und Zinseszinsen, die während der vergangenen 40 Jahre angefallen sind und bei Umrechnung vom Franken in den Euro, wurden aus den 47.000 Franken schlussendlich 5.060 Euro, so Bürgermeister Gast Jacobs.

Eine stolze Summe, die kürzlich einem guten Zweck zugeführt werden konnte. Es sei eine schöne Zeit gewesen, damals als die „Jongmeedercher“ in den 1950er-, 1960er- und bis Mitte der 1970er Jahre des vergangenen Jahrtausends in Colmar-Berg aktiv waren, so die „Ehemalige“ Mady Grzesiak. In Absprache mit den früheren „Jongmeedercher“ wurde das Geld geteilt und jeweils 2.530 Euro an

Joëlle Drees-Golinski von „Île aux clowns“ und an Paul Delaunois von „Médecins sans frontières“ überreicht.



(Text: LW /
Foto: Erny Marnach)



Den 28. an den 29. Mäerz 2015 war déi 10. Editioun vum Relais pour la Vie an der Coque. Fir d'éischte Kéier huet och d'Gemeng Colmer-Bierg mat hiren Awunner un dëser Manifestatioun deelgeholl.

Nom Opruff am Buet vum Dezember 2014 hunn sech spontan 40 Léit gemellt a mir konnten esou eng Equipe stellen, déi während 24 Stonne bei dëser Solidaritéitsstaffel deelgeholl huet.

Et gong drëms, vu samschdes owes 20.00 Auer bis sonndes 20.00 Auer ëmmer eng Persoun op der Piste ze hunn, déi entweder gelaf oder getrëppelt ass.

Duerch dës Staffel wollte mir Solidaritéit weise mat all eisen Awunner, eise Frënn a Familljememberen déi kribbskrank sinn, déi Kriibs haten, an deene Léit gedenken, déi duerch dës Krankheet net méi bei eis sinn.

Mir hunn och un der Trophée de l'Espoir deelgeholl a konnte 600.-€ am Virfeld sammelen, déi mir un d'Fondatioun Cancer iwwerwisen hunn.

D'Gemeng Colmer-Bierg huet d'Aschreiwungsfraise fir d'Equipe iwwerholl an och T-Shirte gestëft.

Op de Photoe gesitt Dir, datt mir eng Nuecht an en Dag mat vill Freed awer och mat villen Emotioune verbruecht hunn. Et war eng schéin Erfahrung fir eis all a mir sinn, wann och midd, all zefridden heem gefuer.

E grouse Merci géllt der ganzer Equipe fir hiren Asaz, hir Disziplin an hir Solidaritéit, e Merci all deenen, déi eis Equipe ënnerstëtzt a motivéiert, sou datt mir di 24 Stonne gutt iwwerstan hunn.

Malou Kasel

Photoen: Fondation Cancer







10 JAHRE STÄDTEPARTNERSCHAFT COLMAR-BERG – WEILBURG

Anfang Mai stattete eine Delegation des Städtepartnerschaftsvereins Weilburg unter der Leitung von Bürgermeister Schick der Gemeinde Colmar-Berg einen Besuch ab, um den 10. Jahrestag der Unterzeichnung des Städtepartnerschaftsabkommens zu begehen.

In seiner Begrüßungsansprache ging Bürgermeister Gast Jacobs auf die Entstehung der Partnerschaft ein, deren Ursprung auf Anfang der 90er Jahre zurückreicht. Nach vielen Bemühungen, besonders der Herren François Reiser und Pierre Ewen vom Luxemburger Freundeskreis Rhein-Main, sowie der Bürgermeister Hans-Peter Schick und Fernand Diederich wurde im Jahr 2004 in der Weilburger Bürgerschaft sowie im Gemeinderat Colmar-Berg der Beschluss zur Städtepartnerschaft gefasst.

Colmar-Berg und Weilburg haben eine gemeinsame geschichtliche Verbindung, war es doch Herzog Adolph von Nassau-Weilburg, der 1890 zum Großherzog von Luxemburg ernannt wurde, dies nach dem Ableben von Wilhelm dem III., König der Niederlande und Großherzog von Luxemburg.

Anlässlich einer gemeinsamen Feier zur Würdigung der 10-jährigen Städtepartnerschaft, welche im Juni 2014 in Weilburg stattfand, schenkte die Stadt Weilburg „symbolisch“ der Gemeinde Colmar-Berg einen „Weilburger“ Apfelbaum.

Am 2. Mai 2015 wurde der mitgebrachte originale „Weilburger“ Apfelbaum gemeinsam in der Dorfmitte gepflanzt.

Dieser befindet sich nun in guter „Gesellschaft“ unweit des Denkmals auf dem „Pränz-Jang-Platz“ sowie nahe der Linde, die Großherzog Jean anlässlich der 100-Jahr-Feier der Dynastie Nassau-Luxemburg jeder Gemeinde schenkte.

Die Gemeinde Colmar-Berg ihrerseits schenkte der Stadt Weilburg zu diesem Anlass einen alten Kolonnenofen aus der Schmiede von Colmar-Berg.

Bürgermeister Schick bedankte sich im Namen der Stadt Weilburg, hob die freundschaftlichen Beziehungen der beiden Gemeinden hervor und wünschte der Partnerschaft weiterhin viel Erfolg.



DER „WEILBURGER“ APFEL

Die lokale alte Apfelsorte „Weilburger“ galt als ausgestorben, Anfang des 20. Jahrhunderts war sie das letzte Mal schriftlich erwähnt worden. Gut 100 Jahre später entdeckt der Bürgermeister Hans-Peter Schick die Apfelsorte „Der Weilburger“ in der Fachliteratur der historischen Bibliothek im Bergbau- und Stadtmuseum Weilburg. Umwelt-Staatssekretär Karl-Winfried Seif sowie heimische Pomologen unterstützten dann den Weilburger Bürgermeister bei der Suche nach dem „Weilburger“.

Ein großer Erfolg gelang den engagierten Mitgliedern des Pomologen-Vereins der Landesgruppe Hessen im Herbst 2009, als sie in den heimischen Medien einen Suchaufruf für den „Weilburger“ starteten. Die Stadt Weilburg ist die Namensgeberin dieser seit mindestens 1799 bekannten Winter-Apfelsorte. Der Diezer Stadtphysikus, Bäderarzt und Obstkundler Dr. A.F.A. Diel beschrieb als einer der ersten diesen guten Tafel- und Wirtschaftsapfel.

Der „Weilburger“ war einst im Aar- und Lahntal sowie im Raum Wiesbaden weit verbreitet.

Im Jahr des Suchaufrufs wurde ein Baum in einem Privatgarten in Hünfelden-Mensfelden im Kreis Limburg-Weilburg gefunden.

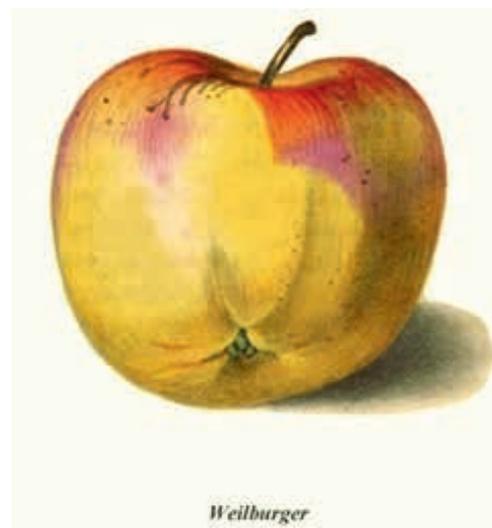
Ein Jahr später entdeckte man zwei zwischen 80 und 100 Jahre alte Exemplare auf einer Wiese am Aartal-Radweg zwischen Rückershausen und Hahnstätten, die die Hochstamm-Vertreibung der vergangenen 50 Jahre überlebt hatten. Durch Zufall hatte der Betreiber einer Kelterei, selbst Mitglied im Pomologenverein, bei der Verarbeitung der Früchte die alte Sorte erkannt und nach dem Kunden gesucht, der die Äpfel angeliefert hatte. Die Besitzer hatten bis dahin keine Ahnung, dass ihre Bäume etwas Besonderes sind.

Nach etlichen Überprüfungen und wissenschaftlichen Untersuchungen konnten die Bäume als „Weilburger“ eindeutig identifiziert werden. Edelreiser der Altbäume wurden geschnitten und in einer Baumschule zu Jungbäumen veredelt.

Im April 2011 konnte bereits ein Jungbaum auf einem öffentlichen Platz in Weilburg gepflanzt werden.

2016 würdigten der hessische Pomologenverband und die Stadt Weilburg an der Lahn den „Weilburger“ als Apfel des Jahres in Hessen.

Bäume des Weilburger Apfels können bis zu 150 Jahre alt werden; die Bäume mögen schwere, lehmige Böden und keine Staunässe.



Der „Weilburger“ Apfel.

Frucht meist mittelgroß, rundliche Form, zur Blüte leicht verjüngt. Grundfarbe strohgelb, sonnenseits karmesinrot. Schale glatt, zart, glänzend, mit feinem Geruch. Fruchtfleisch weiß, saftig. Genussreif ab November/Dezember. Winterapfel, im guten Lager haltbar bis Sommer.

NATIONALFEIERDAG





AWEIUNG VUM PAVILLON, CLUB-HAUS TENNIS, RESTAURANT-BRASSERIE „AM PARK“





KlimaPakt

meng Gemeng engagiert sech

Den Lebensraum der Gemeinde Colmar-Berg zu erhalten und nachhaltig für die kommenden Generationen zu sichern, macht es erforderlich, im Sinne der internationalen Abkommen lokal tätig zu werden und die natürlichen Ressourcen, besonders in den Bereichen Energie und Rohstoffe, Boden, Wasser, Luft, Klima, Artenvielfalt, Natur und Kulturlandschaft, zu bewahren.

Die Gemeinde setzt sich für eine nachhaltige Entwicklung ein, um die Möglichkeiten zum Schutz des Klimas durch den Einsatz von erneuerbaren Energien sowie Techniken zur Reduktion von CO₂-Emissionen umzusetzen und zu unterstützen. Ziel der Umwelt- und Klimapolitik ist es, dass alle Entscheidungen im Rahmen der gesetzlichen Rahmenbedingungen, und darüber hinaus, zukunftsfähig unter Berücksichtigung der Nachhaltigkeitskriterien getroffen werden. Nachhaltigkeit bemisst sich daran, inwieweit eine Befriedigung der Bedürfnisse der heutigen Generation in den Bereichen Ökologie, Ökonomie und Soziales vereinbar sind mit den Bedürfnissen der kommenden Generation.

Um dieses Ziel zu erreichen, ist die Gemeinde Colmar-Berg am 17. September 2014 dem nationalen Klimapakt zwischen Staat und Gemeinden beigetreten. Sie wird versuchen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten, den verantwortlichen Umgang mit Ressourcen aller Art in die kommunalen Entwicklungspläne zu integrieren, um mit konkreten Maßnahmen einen kontinuierlichen und nachweisbaren Beitrag zu diesem Ziel zu leisten, mit folgenden Handlungsfeldern:

- Entwicklungsplanung und Raumordnung
- kommunale Gebäude und Anlagen (Energiemanagement)
- Versorgung und Entsorgung sowie Abfallvermeidung
- Mobilität
- interne Organisation
- Kommunikation und Kooperation

Seit 5 Monaten arbeiten Vertreter der Gemeinde und der Klimaberater Herr Thomas Rünneburger (Firma eKOS S.A.) 1 x wöchentlich an einer Bestandsaufnahme zu dem 79 Punkte umfassenden Maßnahmenkatalog des Klimapakts.

Da die Gemeinde bemüht ist, die Bürger/Bürgerinnen in diesen Prozess miteinzubeziehen und sich über eine konstruktive Unterstützung freuen würde, fand eine öffentliche Informationsversammlung am 25. Juni 2015 im Kulturzentrum in Colmar-Berg statt, wo interessierte Bürger/Bürgerinnen dem Klimateam beitreten konnten.

Regelmäßige Informationen im Zusammenhang mit der angestrebten Zertifizierung und dem Fortschritt im Klimapakt werden über den «Gemegebuet» und die Homepage der Gemeinde mitgeteilt.



SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 08.05.2015



BULLETIN D'ANALYSE ECHANTILLON N°: 15-1405

Lieu: COLMAR/BAAMHAFF, cuve, REC-501-12
Nom de l'échantillon: DEA15/19-02
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine
Demandeur: Distribution d' Eau des Ardennes
LU - 8707 Useldange

Prélève le: 04.05.2015
Remis par: GLOD T.
Reçu le: 10.15
Début de l'analyse: 04.05.2015
Validation: 08.05.2015

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur visuelle (436nm)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.15	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml ⁽¹⁾	Collier-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml ⁽²⁾	Collier-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C ⁽³⁾	ISO 6222	cfu/ml	<1	<20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C ⁽⁴⁾	ISO 6222	cfu/ml	4	<100
Clostridium perfringens ⁽⁵⁾	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux ⁽⁶⁾	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) ⁽¹⁾	ISO 7888	µS/cm	427	<2.500
pH ⁽²⁾	ISO 10523	unités pH	8.0	>6.5 et <9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	13.1	
Fluorures ⁽³⁾	ISO 10304-1	mg/l	0.06	<1.50
Chlorures ⁽⁴⁾	ISO 10304-1	mg/l	13.7	<250.0
Nitrites (NO ₂) ⁽⁵⁾	ISO 13395	mg/l	<0.02	<0.50
Nitrates ⁽⁶⁾	ISO 10304-1	mg/l	13.4	<50.0
Sulfates ⁽⁷⁾	ISO 10304-1	mg/l	49.6	<250.0
Sodium	ISO 11885	mg/l	5.0	<200.0
Ammonium ⁽⁸⁾	ISO 11732	mg/l	<0.02	<0.50
Potassium	ISO 11885	mg/l	1.5	
Magnésium	ISO 11885	mg/l	7.9	
Calcium	ISO 11885	mg/l	82.7	
Arsenic total ⁽⁹⁾	ISO 11885	µg/l	<10	
Cadmium total ⁽¹⁰⁾	ISO 11885	µg/l	<5.0	<5.0
Phosphore total ⁽¹¹⁾	ISO 11885	µg/l	41	
Chrome total ⁽¹²⁾	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Antimoine total ⁽¹³⁾	ISO 11885	µg/l	<10.0	
Manganèse total ⁽¹⁴⁾	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Piomb total ⁽¹⁵⁾	ISO 11885	µg/l	<10	<10

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IRLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 1 / 2



**SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE**

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 08.05.2015



BULLETIN D'ANALYSE ECHANTILLON N°: 15-1405

Lieu: COLMAR/BAAMHAFF, cuve, REC-501-12
Nom de l'échantillon: DEA15/19-02
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine
Demandeur: Distribution d' Eau des Ardennes
LU - 8707 Useldange

Prélevé le: 04.05.2015
Remis par: GLOD T.
Reçu le: 10:15
Début de l'analyse: 04.05.2015
Validation: 08.05.2015

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Cuivre total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	<1.000
Zinc total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	
Fer total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	<200
Nickel total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<20
Aluminium total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	<200
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	16.7	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	22.8	

Legende

ngl - nombre le plus probable
n.d. - non déterminable
p.s. - pas déterminé

(x) paramètres contrôlés

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 6190

+1: organismes non-détectés dans le volume étudié

1-3: organismes présents dans le volume étudié

4-5: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ses clients.

Les échantillons > 1,5 FNU ne sont pas contrôlés mais contrôlés au HVC3 (méthode ICP-ISO11885).

Dr. Ingrid Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0018 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0063 2660 0000

Page 2 / 2



**SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE**

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 08.05.2015



**BULLETIN D'ANALYSE
ECHANTILLON N°: 15-1406**

Lieu: COLMAR, FAUBOURG, cuve, REC-501-11
Nom de l'échantillon: DEA15/19-03
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine
Demandeur: Distribution d' Eau des Ardennes
LU - 8707 Useldange

Prélevé le: 04.05.2015
Remis par: GLOD T.
Reçu le: 10:15
Début de l'analyse: 04.05.2015
Validation: 08.05.2015

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm)	ISO 7867	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.21	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml ^(X)	Colibert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml ^(X)	Colibert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C ^(X)	ISO 6222	cfu/ml	4	<20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C ^(X)	ISO 6222	cfu/ml	31	<100
Clostridium perfringens ^(X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux ^(X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) ^(X)	ISO 7888	µS/cm	430	<2.500
pH ^(X)	ISO 10523	unités pH	7.8	>6.5 et <9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	14.2	
Fluorures ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	0.04	<1.50
Chlorures ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	15.6	<250.0
Nitrites (NO ₂) ^(X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	<0.50
Nitrates ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	12.3	<50.0
Sulfates ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	30.7	<250.0
Sodium	ISO 11885	mg/l	5.4	<200.0
Ammonium ^(X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	<0.50
Potassium	ISO 11885	mg/l	0.9	
Magnesium	ISO 11885	mg/l	3.5	
Calcium	ISO 11885	mg/l	91.9	
Arsenic total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	
Cadmium total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<5.0	<5.0
Phosphore total ^(X)	ISO 11885	µg/l	31	
Chrome total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Antimoine total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10.0	
Manganèse total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Plomb total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	<10

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11462930 N° IBLC: 11462930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2650 0000

Page 1 / 2

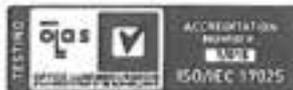


**SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE**
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 08.05.2015



BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 15-1406

Lieu: **COLMAR, FAUBOURG, cuve, REC-501-11**
Nom de l'échantillon: **DEA15/19-03**
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine
Demandeur: Distribution d' Eau des Ardennes
LU - 5707 Useldange

Prélevé le: 04.05.2015
Remis par: GLOD T.
Reçu le: 10:15
Début de l'analyse: 04.05.2015
Validation: 08.05.2015

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Cuivre total ^(N)	ISO 11885	µg/l	<20	<1.000
Zinc total ^(N)	ISO 11885	µg/l	<20	
Fer total ^(N)	ISO 11885	µg/l	<20	<200
Nickel total ^(N)	ISO 11885	µg/l	<10	<20
Aluminium total ^(N)	ISO 11885	µg/l	<20	<200
Dureté carbonatée ^(N)	ISO 9963-2	d°f	18,6	
Dureté totale ^(N)	ISO 6059	d°f	23,1	

Legende:
n.p.: nombre le plus probable
n.d.: non déterminable
p.d.: pas déterminé

(N) parenthèse accolée
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
+1: organismes non-défectés dans le volume étudié
1-0: organismes présents dans le volume étudié
4-0: nombre estimé d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure PD1 applicable au laboratoire et à ses clients.
Les échantillons > 1 l FNU ne sont pas minéralisés mais acidifiés au HNO3 (méthode KCP-ISO11885)

Dr. Hannelie Köber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBL: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 2 / 2



**SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE**

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 08.05.2015



**BULLETIN D'ANALYSE
ECHANTILLON N°: 15-1407**

Lieu:	COLMAR, KRAIZFELD, cuve, REC-501-10	Prélevé le:	04.05.2015
Nom de l'échantillon:	DEA15/19-04	Remis par:	GLOD T.
Nature de l'échantillon:	Eau potable	Reçu le:	10:15
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine	Début de l'analyse:	04.05.2015
Demandeur:	Distribution d' Eau des Ardennes LU - 8707 Useldange	Validation:	08.05.2015

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm)	ISO 7887	1.m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.19	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml ⁽¹⁾	Collert-18/Quant-1-Tray	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml ⁽²⁾	Collert-18/Quant-1-Tray	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C ⁽³⁾	ISO 6222	cfu/ml	1	<20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C ⁽⁴⁾	ISO 6222	cfu/ml	45	<100
Clostridium perfringens ⁽⁵⁾	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux ⁽⁶⁾	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) ⁽¹⁾	ISO 7888	µS/cm	430	<2.500
pH ⁽²⁾	ISO 10523	unités pH	7.6	>6.5 et <9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	16.2	
Fluorures ⁽³⁾	ISO 10304-1	mg/l	0.05	<1.50
Chlorures ⁽⁴⁾	ISO 10304-1	mg/l	15.9	<250.0
Nitrites (NO ₂) ⁽⁵⁾	ISO 13395	mg/l	<0.02	<0.50
Nitrates ⁽⁶⁾	ISO 10304-1	mg/l	12.1	<50.0
Sulfates ⁽⁷⁾	ISO 10304-1	mg/l	28.5	<250.0
Sodium	ISO 11885	mg/l	5.4	<200.0
Ammonium ⁽⁸⁾	ISO 11732	mg/l	<0.02	<0.50
Potassium	ISO 11885	mg/l	0.7	
Magnesium	ISO 11885	mg/l	2.8	
Calcium	ISO 11885	mg/l	89.2	
Arsenic total ⁽⁹⁾	ISO 11885	µg/l	<10	
Cadmium total ⁽¹⁰⁾	ISO 11885	µg/l	<5.0	<5.0
Phosphore total ⁽¹¹⁾	ISO 11885	µg/l	28	
Chrome total ⁽¹²⁾	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Antimoine total ⁽¹³⁾	ISO 11885	µg/l	<10.0	
Manganèse total ⁽¹⁴⁾	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Plomb total ⁽¹⁵⁾	ISO 11885	µg/l	<10	<10

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492690 N° IBC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 1 / 2



**SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE**

TELEPHONE 83 86 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 08.05.2015



**BULLETIN D'ANALYSE
ECHANTILLON N°: 15-1407**

Lieu: COLMAR, KRAIZFELD, cuvè, REC-501-10
Nom de l'échantillon: DEA15/19-04
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine
Demandeur: Distribution d' Eau des Ardennes
LU - 8707 Useldange

Prélevé le: 04.05.2015
Remis par: GLOD T.
Reçu le: 10:15
Début de l'analyse: 04.05.2015
Validation: 08.05.2015

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Cuivre total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	<1.000
Zinc total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	
Fer total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	<200
Nickel total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<20
Aluminium total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	<200
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	18,4	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	22,8	

Legende:
ncp: nombre le plus probable
n.d.: non déterminable
p.d.: pas déterminé

(X) paramètre agréé
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
=1: organismes non-déclarés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-5: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure PC1 applicable au laboratoire et à ses clients.
Les échantillons > 1,5 l (ou) ne sont pas minéralisés mais acidifiés au HNO3 (méthode ICP-ISO11885).

Dr Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE LU21 0019 1002 2560 8300 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 2 / 2



EHEPAAR RECH-KLEER SEIT 60 JAHREN VERHEIRATET

Am 20. Februar 1955 gaben sich Ernest Rech und Marie Kleer in Useldingen das Ja-Wort. Kürzlich feierte das Paar seinen 60. Hochzeitstag.

Ernest Rech wurde am 19. Januar 1927 in Useldingen geboren, während Marie Kleer am 11. September 1930 in Everlingen das Licht der Welt erblickte. Fünf Jahre nach der Hochzeit zog das Paar 1960 nach Colmar-Berg, wo es auch heute noch lebt. Marie und Ernest haben einen Sohn und sind stolze Großeltern von drei Enkelkindern, die ihnen viel Freude bereiten.

Ernest Rech, der bis zu seiner Pensionierung im Jahr 1992 bei der großherzoglichen Familie auf Schloss Berg arbeitete, ist ein sehr naturverbundener Mensch, der seit Jahren mit Freude seinen Garten hegt und pflegt. Seine Frau Marie findet seit jeher Gefallen an der Schneiderei und der Stickerei. Ihre gesamte Garderobe wurde und wird auch heute noch von ihr selbst genäht.

Bürgermeister Gast Jacobs und Schöffin Georgette Weber überbrachten ihre Gratulationen und wünschten dem sympathischen Jubelpaar noch viele gemeinsame, glückliche Jahre.

Text: LW

Photo: E. Marnach

Anmerkung:

Leider verstarb Herr Ernest Rech unerwartet am 21. April 2015. Feierte er noch am 19. April im Kreise seiner Familie das Fest der 1. Kommunion seines Enkelkinds Bob, so musste er zwei Tage später seine Lieben verlassen.



EIN TOLLER MORGEN MIT BEE SECURE



Am Donnerstagmorgen, dem 30. April 2015, ist der ganze Cycle 4 aus Colmar-Berg über den sicheren Umgang mit dem Internet informiert worden.

Zwei Damen, die bei „Bee secure“ arbeiten, haben die Kinder über die Gefahren des Internets, unter anderem Facebook, aufgeklärt.

Dabei gaben einige Kinder an, bereits bei Facebook aktiv zu sein. Groß war die Überraschung, als sie erfuhren, dass man bei Facebook eigentlich erst ab 13 Jahren angemeldet sein darf. Die Trainer erklärten, dass man sich gut überlegen soll, welche Fotos man posten will und welche lieber im privaten, traditionellen Fotoalbum veröffentlicht werden sollten. Manche Schüler waren sich nicht bewusst, dass das Internet nichts „vergisst“, auch wenn man ein Foto löscht.

Unter anderem wurde den neugierigen Kindern erklärt, wie man einen Virus vermeiden kann. Mit Sprüchen, wie zum Beispiel: „Hurra! Sie sind der 100.000. Gast auf dieser Internetseite!“, werden viele Unwissende gelockt, um sich einen Virus einzufangen. Ein Besuch beim Arzt hilft bei dieser Art Virus leider nicht. Zum Glück bietet sich „Bee secure“ nicht nur als Informant, sondern auch als Helfer an. Bei Fragen und Unsicherheiten dürfen sich Kinder, sowohl wie auch Erwachsene, gerne bei den Mitarbeitern von „Bee secure“ melden. Jeder Schüler hat ein Armband und Sticker mit der Telefonnummer von „Bee secure“ bekommen. Außerdem kann man sich oft mit einem sicheren Passwort schützen. Dafür gibt es einen Trick. Man schreibt sich einen Satz auf mit Satzzeichen. Nun benutzt man nur die Anfangsbuchstaben.

Beispiel: Ich gehe jeden Tag um 7:50 in die Schule! Hurra!

Passwort: IgjTu7:50idS!H!

Da es ein sehr langes Passwort ist, wird es sehr schwierig sein für Hacker, das Passwort zu knacken.

Erstaunlich war auch, wie viel die jüngere Generation bereits über das Internet weiß und wie oft sie es nutzt. Eifrig erzählten die Kinder, wie sie schon so manche Recherchen auf dem Internet machen durften; natürlich stets unter Beobachtung der Eltern.

Dass man niemanden im Internet beleidigen oder mobben darf, war auch nichts Neues. Leider gibt es im Netz viel zu viele Videos über Cybermobbing.

Schlussendlich wurde vor allem deutlich, dass es bei den sozialen Netzwerken oft mehr Nach- als Vorteile gibt. Die Kinder haben gelernt, dass man im Internet nicht alles preisgeben soll. Es ist doch viel schöner mit den Freunden zusammen auf dem „Street“ oder auf dem neuen Spielplatz herumzutoben, als alleine vor dem PC zu hocken.

Oder?

GEWALTPRÄVENTION MIT EINEM POLIZISTEN

Am 6. Februar 2015 kam ein Polizist in die 5. Klasse von Colmar-Berg. Zuerst stellte sich der freundliche Mann vor, er hieß Claude Kirsch.

Jedes Kind bekam sofort am Anfang ein Lineal und einen Kugelschreiber geschenkt. Auf dem Lineal stand eine Telefonnummer. Dort können wir anrufen, wenn wir zu Hause oder in der Schule Opfer von Gewalt oder Mobbing sind. Er hatte ebenfalls eine PowerPoint-Präsentation für uns vorbereitet. Das machte es leichter zu verstehen, was er erklärte. Der Polizist sprach über Mobbing und Gewalt. Mobbing steht für Psychoterror am Arbeitsplatz, mit dem Ziel, Betroffene aus dem Betrieb hinauszuekeln. Im weiteren Sinn bedeutet Mobbing, andere Menschen ständig und regelmäßig zu schikanieren, zu quälen und seelisch zu verletzen. Mobbing kann überall stattfinden. Es gibt verschiedene Arten von Gewalt, wie zum Beispiel häusliche Gewalt, psychische Gewalt, personale Gewalt und strukturelle Gewalt.

Die Schüler hörten aufmerksam zu und lernten daraus, wie man sich in den verschiedenen Situationen verhalten soll. Es war ein interessanter Morgen.

Shana Beslija

EIN HISTORISCHER MORGEN IM CENTRE CULTUREL

An einem regnerischen Montagmorgen besuchte der Cycle 4 eine Ausstellung über den 2. Weltkrieg im Centre Culturel in Colmar-Berg. Dort angekommen, begrüßte uns eine ehemalige Lehrerin, Marie-Jeanne Krieps. Sie führte uns durch die Fotoausstellung und gab uns Erklärungen zu den Fotos und Dokumenten.

Manche Kinder wussten schon einige Dinge, weil sie das Glück hatten, mit den Großeltern über dieses Thema zu sprechen. Wir erfuhren, dass auch einige Leute aus Colmar-Berg im 2. Weltkrieg mit dabei waren und manche kamen leider nie zurück. Außerdem erzählte man uns, dass viele Menschen, vor allem Juden, in Konzentrationslager gebracht wurden. Dort mussten die Erwachsenen und Kinder hart arbeiten. Viele Menschen sind im 2. Weltkrieg unschuldig gestorben. Besonders interessant fanden wir die Briefe, die erhalten geblieben sind. Leider durfte man in den Briefen seine persönliche Meinung nicht schreiben, da alles kontrolliert wurde.

Die französischen Namen wurden ebenfalls in deutsche Namen umgeändert und zur Begrüßung musste man „Heil Hitler“ rufen. Die Lehrer durften auch nicht mehr alles unterrichten, Französisch wurde aus dem Stundenplan gestri-

chen. Dank dieser tollen Ausstellung wissen wir nun mehr über den 2. Weltkrieg.

Am Ende durften wir noch in verschiedenen Büchern stöbern und uns die Fotos noch einmal genauer anschauen. Unsere Lehrerin machte auch noch ein Klassenfoto.

Es war ein interessanter Morgen.



Cycle 4.1

GROSS BOTZ – C 4.1

Am Freitagmorgen, dem 27. März, wurden alle Kinder aus der Schule von Colmar-Berg dazu beauftragt, das Dorf zu putzen. Jede Klasse war für einen anderen Teil von Colmar-Berg zuständig. So kam es, dass der Cycle 4.1 an diesem Morgen über die Fahrradpiste schlenderte, um den Müll zu sammeln.

Zuerst gingen wir in die Pause. Als wir in die Klasse zurückkehrten, bekamen wir Handschuhe und Mülltüten. Nachdem die Lehrerinnen uns die Regeln erklärt hatten, gingen wir los. Eifrig suchten wir nach jeder Art von Müll. Weder Plastikflaschen, noch Deodosen waren vor uns sicher. Wie kleine Detektive stürzten wir uns auf jeden noch so kleinen Papierfetzen. Auf der Brücke machten wir ein Gruppenfoto. Anschließend bildeten wir eine Reihe und kamen zurück in die Schule. Da wir so gut gesammelt hatten, bekam jedes Kind eine kleine Flasche Wasser und ein Croissant. Wir hatten viel Spaß bei der Putzaktion. Schließlich lernten wir, dass man den Müll nicht auf die Straße werfen soll. Großes Interesse hatten wir auch am Gebäck und am Getränk.

Die Schüler und Schülerinnen des Cycle 4.1



„TOP 5“- D’KANNERJURY E LIESPILL

Wéi all Joer erëm huet d’Initiativ Freed um Liesen e Liesconcours fir d’Cyclen 3.2 aus dem ganze Land organiséiert.

Dass Colmer-Bierg do matmécht, ass schonn zu enger Traditioun ginn.

Em wat geet et? Mir kruten eng Lëscht mat 14 Bicher an eisen 3 Sproochen zur Auswiel. Mir hunn eis dunn fir e lëtzebuergescht Buch entscheet:

„Den Eppes“ vum Jhemp Hoscheit.

Mir hunn dëst Buch zesumme gelies an eis du Gedanken dozou gemaach, wat ee bastelen oder mole kinnt zu dësem Thema. A wéi all Joer waren d’Kanner mat ganz vill Asaz dobäi – si hunn sech a Gruppen zesummegeedoen an et si flott Bastelarbeiten entstan.

Eis „oeuvres“ waren dunn am Mee zu Mamer am Kinneksbond ausgestellt a konnten do vum Public bestaunt ginn.

Déi 5 Bicher vun der Lëscht, déi vun deene meeschte Klasse gelies goufen, sinn dann TOP 5 vum Joer.

Als Merci fir d’Matmaachen un dësem Concours ginn all d’Klassen op Mamer invitéiert, wou eng Kanner- a Jugend-Theatergrupp vu Wuppertal e Spektakel weist – dëst Joer ass et d’Geschicht vum „Zauberer von Oz“ gewiescht.





SEMAINE DU LIVRE 2015

Seit mehreren Jahren beteiligt sich der Zyklus 3 der Grundschule von Colmar-Berg an der „semaine du livre“, die vom Unterrichtsministerium unterstützt wird und 2015 unter dem Thema „Reisen in und mit dem Buch“ steht.

Unsere Schulkinder befassten sich mit der Bücherreihe „Das magische Baumhaus“. In dieser beliebten Kinderbuchreihe reisen zwei Geschwister mit Hilfe eines verzauberten Baumhauses in ferne Länder und frühere Zeiten. Dort erleben sie viele Abenteuer und lernen nebenbei eine Menge über fremde Kulturen und vergangene Zeiten.

In jeder Klasse des Zyklus 3 haben die Kinder sich jeweils ein Buch aus dieser Bücherreihe ausgesucht. Nachdem jeder sein Buch gelesen hatte, wurden verschiedene Arbeiten dazu realisiert: Plakate, Bilder, Leporello, ...

Gleichzeitig fand ein Vorlesewettbewerb statt - jedes Kind übte einen Ausschnitt seines ausgewählten Buches und las es den Mitschülern vor. So konnten alle Kinder der Klasse mehrere Bücher kennenlernen. Ein Teil dieses Vorlesewettbewerbs fand in unserem tollen neuen Baumhaus im Schulhof statt. Die Kinder hatten viel Spaß dabei.



SCHULKINDER SPENDEN FÜR UNICEF

Vor kurzem haben die Schulkinder von Colmar-Berg eine Spende an UNICEF überwiesen. Dieses Jahr machte UNICEF auf das 25-jährige Bestehen der Kinderrechtskonvention aufmerksam. In diesem Rahmen wurden die Kinderrechte in verschiedenen Klassen thematisiert. So haben die Schulkinder erfahren, dass es einer Menge Kinder auf der Welt nicht so gut geht wie ihnen: Viele besuchen keine Schule, haben kein Zuhause oder müssen in jungem Alter schon schwer arbeiten.

Dies fanden die Schulkinder von Colmar-Berg ungerecht und wollten unbedingt helfen. So haben sie durch das Leseprojekt „Antolin“ Lesepaten gesucht, die sich bereit erklärten, ihren Lesefleiß mit einer Geldspende zu unterstützen. Nach mehreren Monaten konnten die stolzen Kinder nun die Summe von 237,50 € an UNICEF überweisen.





MOIEN- A MERCI-WOCH

Am Kader vum Plan de Réussite Scolaire, kuerz PRS, huet eis Schoul sech dëst Schouljoer besonnesch mam Thema « RESPEKT » beschäftegt.

Während deem ganze Schouljoer a besonnesch an der M&M's-Woch, déi vum 4. bis den 8. Mee war, hu mir eng Rei Aktivitéiten duerchgefouert.

Hei e klengen Iwwerbléck:

M&M's-Woch am Cycle 1

Och déi Kleng aus dem Précoce hu fläisseg bei den M&M's-Wochen matgemaach. Well si bal ëmmer dru geduecht hunn, Moien a Merci ze soen, kruten si zum Schluss en Diplom an eng kleng Belounung iwwerreicht.

Cycle 1: Moien

Am Cycle 1 hu mir d'Eltere gefrot, wéi een an hirer Sprooch „Moien & Merci“ seet. Mir hunn all déi Kanner, déi aus deem selwechte Land kommen op eisem Plakat zesummege-sat. Dëst Plakat verschéinert elo d'Entrée fir bei eis Kllassesäll.





D'Kanner aus dem Cycle 2 hunn am Kader vum Charta-Projet mat grousser Motivation a vill Freed e puer Sketcher zum Thema «Respekt» ageübt an déi dunn hire Frënn aus de Cyclen 1 an 3 virgespillt.

Während der M&M's-Woch konnten d'Kanner sech, wa si gutt drop opgepasst hunn fir héiflech mateneen ze sinn an och ëmmer Moien a Merci ze soen, Stempelen fir an hiren « M&M's-Pass » verdingen.

Zum Schluss vun der Woch kruten si als Belounung fir e gefüllten Stempelsbichelen eng Tut M&M's. D'Schüler hu während där Zäit och selwer schéi fuerweg M&M's-Männercher gebastelt an si als Mobilé an de Schoulgank opgehaang, fir do nach wei derhin un de flotte Projet ze erënneren.

Thema "RESPEKT" im Zyklus 3.2 (Klasse Jeanne Liefgen)

In unserer Klasse haben wir jeden Morgen ein Begrüßungsspiel und das „Warme Dusche“-Spiel durchgeführt. Jeweils ein Kind musste die ganze Klasse und die Lehrerin freundlich und respektvoll begrüßen.

Danach hat dieses Kind den Ablauf des Tages, also unseren Stundenplan, der Klasse vorgestellt.

Die Kinder sollen lernen, bewusst höflich miteinander umzugehen.

Anschließend musste dasselbe Kind einem/r MitschülerIn etwas Nettes auf einen Zettel schreiben. Diese Notiz wurde dann auch diesem Kollegen vorgelesen: das war dann wie das Gefühl von einer wunderbaren warmen Dusche am Morgen.

M&M's-Figuren (Klasse Bob Nosbusch)

Für die diesjährige M&M's-Woche hat die Klasse des Zyklus 3.1 eine besonders schöne Idee gehabt: zwei lebensgroße M&M's-Skulpturen aus Papier und Kleber zu basteln und diese anschließend in den Eingang der Schule zu stellen.

Die zwei Figuren wurden anhand von Maschendraht (für Rumpf und Arme) und Holz (für die Beine) gefertigt. Das Gerüst wurde danach mit Zeitungspapier beklebt und zuletzt mit farbigem Papier, welches eine einheitliche Färbung gewährleistet, umwickelt.

Die Kinder sind sehr stolz auf ihre M&M's und bewundern diese täglich in der Schule.



In der Woche vom 4. bis zum 8. Mai fand eine „Moien-Merci“-Woche in unserer Schule statt. Passend zum Motto nahmen die Kinder an verschiedenen Aktivitäten teil.

So kam es, dass die Schüler die beiden Figuren der bekannten Süßigkeit M&M'S gebastelt haben. Diese erinnern uns alle nun im Flur, dass wir immer „Hallo“ und „Danke“ sagen sollen.

Cycle 4.1



ELFCHEN- GEDICHTE AUS DEM CYCLE 4.1 (KLASSE LYNN WEBER)

Begrüßung
Gut gelaunt
Hallo, guten Morgen
Ich finde das wichtig
Freundlichkeit

(Luis Costa Delgado)

Respekt
Höflich sein
Zu der Lehrerin
Ich finde das gut
Herrlich

(Céline Marnach)

Toleranz
Braucht man
Man freut sich
Ich will tolerant sein
Respekt

(Vytautas Monūkas)

Toleranz
Akzeptiert sein
Muss überall sein
Akzeptieren ist sehr wichtig
Nett

(Jessica Rodrigues)

Dankbarkeit
Danke sagen
Das ist nett
Ich finde das wichtig
Danke

(Dos Santos David)

Respekt
Ist wichtig
Muss man haben
Haben leider nicht alle
Schade

(Yann Schemel)

SCHULSPORTTAG 2015

„Straßenfußball für Toleranz“

Ein spezielles Sportrezept – ausprobiert am diesjährigen Schulsporttag am 22. Mai.

Zum Nachahmen!!

Da unser aktueller Schwerpunkt des „Projet de Réussite Scolaire“ , kurz P.R.S. , „Respekt“ heißt, lief unser Sporttag unter dem Motto „Fairness“. Hier nun unser Straßenfußballrezept für Toleranz!

Die Grundregeln:

Gespielt wird auf einem Kleinfeld (ca. 10 x 15 m).

Gespielt wird 2 mal 7 Minuten. Es wird ohne Torwart gespielt.

Ein Team besteht aus 6 Spielerinnen und Spielern. Davon sind 4 auf dem Platz.

In den Teams spielen Jungen und Mädchen. Es müssen zwei Mädchen auf dem Spielfeld sein.

Es darf laufend ausgewechselt werden.

Es gibt keine *Schiedsrichter*, sondern Teamer.

Die Aufgaben der Teamer sind:

- Vor dem Spiel: Diskussion und Festlegung von drei „Fair-Play-Regeln“* mit den Teams.
- Während des Spiels: Erkennen und Schlichten von Konfliktsituationen.
- Nach dem Spiel: Beurteilung des Spielverlaufs und Diskussion der Vergabe der Fair-Play-Punkte mit den Teams.

*Beispiele für „Fair-Play-Regeln“

- sich gegenseitig aufhelfen
- Auswechslung nach einem Foul
- keine blöden Ausdrücke
- keine Fernschüsse
- Handschlag vor und nach dem Spiel
- sich für Verstöße sofort beim Gegner und beim eigenen Team entschuldigen

Es gibt am Spielfeldrand eine „Dialogzone“, wo die Regeln besprochen werden.

Es muss *mindestens ein Tor von einem Mädchen* erzielt werden.

Für das Endergebnis zählen Tore und *Fair-Play-Punkte*: Der Gewinner nach Toren erhält 3 Punkte, der Verlierer einen Punkt. Beide Mannschaften können noch bis zu 3 Fair-Play-Punkte bekommen.

Viel Spaß



Weitere Aktivitäten und Sportarten an diesem Tag waren:

- Street-Hockey
- Geschicklichkeitsparcours
- Tennis
- Turnen
- Schnelligkeitsparcours
- Fußball
- Feuerwehr

Ein großer Dank geht an alle freiwilligen Helfer: Eltern, Vertreter des Nordstad-Turnvereins, des Tennisvereins, des Fußballvereins und der Feuerwehr.

Wir freuen uns auf nächstes Jahr.



CYCLE 4.2



SCHÜLER/STUDENTEN- A SPORTLERÉIERUNG DE 6. MÄERZ 2015



JUGENDJOB DAG

La 3^e édition du «JugendJobdag» à Diekirch a permis une fois de plus aux jeunes de la Nordstad de s'informer sur leurs opportunités scolaires et professionnelles.



La foire aux informations et de contact s'adresse aux jeunes et parents, qui aiment entrer en contact direct avec les services d'information et d'orientation adaptés à leur situation et encore avec les entreprises de la Nordstad informant sur les exigences de leurs métiers.

Comme les années précédentes, le JugendJobdag a eu lieu au Hall polyvalent «Al Seeërei» à Diekirch, le jeudi 23 avril 2015 de 17 à 20 heures et a accueilli quelque 500 visiteurs ainsi que 40 exposants.

Pour cette 3^e édition, les organismes suivants se sont donné rendez-vous:

Associations et services

4Motion, Adem - Garantie Jeunesse, Centre Information Jeunes, Chambre de commerce, Chambre des métiers, Maison de l'Orientation et ses services partenaires (Action locale pour jeunes, Agence pour le développement de l'emploi – orientation professionnelle, Centre de psychologie et d'orientation scolaires, Service national de la Jeunesse), Nordstadjugend, Photoclub Diekirch.

Employeurs

Association Luxembourg Alzheimer, Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Cactus S.A., Construction Reiser, COPAS, Eldorado, Elisabeth, Goodyear, Lëtzebuerger Arméi, Liwen Dobaussen, Manpower, Police Diekirch, Raiffeisen, Servior, Société nationale des chemins de fer luxembourgeois, Superdreckskescht.

Instituts de formation / lycées

Atert Lycée Redange, Centre national de la formation professionnelle continue Ettelbruck, Lycée du Nord Wiltz, Lycée technique agricole, Lycée technique Ettelbruck, Lycée technique hôtelier Alexis Heck, Lycée technique pour professions de santé, Lycée technique pour professions éducatives et sociales, Lycée technique privé Sainte-Anne, Nordstadlycée, United Business Institutes.

Le « Jobday » est une initiative de la Nordstadjugend a.s.b.l. avec ses Maisons de Jeunes Diekirch et Ettelbruck et du Service national de la jeunesse en partenariat avec l'Agence pour le développement de l'emploi, l'Action locale pour jeunes et le Centre de psychologie et d'orientation scolaires et traite les questions liées à la vie active.

Pour toute information complémentaire, veuillez vous adresser à une des personnes suivantes:

- Mme Tatiana Leijten (tél: 621-377576; tatiana.leijten@snj.lu)
- Mme Harpa Rùn Tordardottir (tél. 80 91 65; coordination@nordstadjugend.lu)



Nathalie Schirtz, responsable unité Transitions
Service national de la Jeunesse

GENDERPARTY UM INTERNATIONALE FRAENDAG

De 7. Mäerz hat d'Chancëgläichheetskommissioun op hir éischt **Genderparty** agelueden. Vill Leit vu Colmer-Bierg an aus de Gemenge ronderëm haten sech afonnt, fir bei enger Assiette an engem gudde Pättchen den internationale Fraendag ze feieren. Et war een intressanten Austausch vun Iddien, gudde Gespréicher an neie Leit kenneléieren. D'Danzpist war ëmmer gutt gefëllt an et gouf laang gefeiert. Mir freeën eis, wann Dir bei der zweeter Editioun vun der Genderparty de 5. Mäerz 2016 dobäi sidd !

GIRLS'DAY – BOYS'DAY

Och dëst Joer huet d'Chancëgläichheetskommissioun sech bei de **Colmer-Bierger Betriber** staark gemach, fir datt si op dësem Dag hir Dieren opmaachen. Jongen a Meedercher vun 12 Joer u konnten e Schnupperdag an engem Betrib verbréngen an sou d'Méiglechkeet kréien, ee fir si dach éischter ontypesche Beruff kënnenzeléieren.

Och d'**Colmer-Bierger Gemeng** hat hir Dieren op an huet an der Maison Relais, beim Service technique an am „Nord-pool“ e Schnupperstage ugebueden.

D'Koordinatioun vun dëser Initiativ läit bei der Adem, déi ënnerstëtzt gëtt vum Ministère de l'Égalité des Chances an dem Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

GROUSS BOTZ, DEN 28. MÄERZ 2015





INTERNATIONALE WAASSERDAG

IMPRESSIIONEN DES WELTWASSERTAGES

Am 21. März hatten die Umweltkommissionen der Gemeinden Colmar-Berg und Bissen zum Weltwassertag eingeladen. Seit sechs Jahren beteiligen sich die Umweltkommissionen beider Gemeinden zusammen mit dem Gewässervertrag Attert an einer Veranstaltung zu Ehren des internationalen Wassertages.

Das Motto dieses Jahres lautete: «Wasser, eine außergewöhnliche Flüssigkeit». In der Tat hat Wasser mehrere außergewöhnliche Eigenschaften, die es von

anderen Flüssigkeiten unterscheidet und ohne die ein Leben auf dieser Erde so nicht möglich wäre. Patrice Verscheure vom Redinger Wasserhaus gab in der Festhalle Frounert in Bissen einen Einblick in die bunte Welt des Wassers und präsentierte einige einfache und verblüffende Experimente. Anschließend brachte ein Bus die 33 Teilnehmer zum Sebes-Trinkwasserbehälter in Bissen, wo sie bei einer geführten Besichtigung dessen Innenleben entdecken konnten.



Der Trinkwasserbehälter in Bissen öffnete am 21. März seine Türen für eine Besichtigung.



Wasserexperimente ließen Jung und Alt staunen. Wie viele Wassertropfen passen auf eine 1-Cent-Münze und kann Wasserdampf einen Luftballon aufblasen?

SENIOREFEIER, DE 25. MÄERZ 2015





MEEKRANZ



NUIT DU SPORT AN DER SCHWÄMM

Op Initiativ vun der Sportskommissioun huet sech Colmer-Bierg och dëst Joer erëm zesumme mat 20 anere Gemengen un der Nuit du Sport bedeelegt. Iwwer 5.000 Jonker a manner Jonker hunn de 16. Mee a ronn 250 Ateliere landeswäit ongewéinlech Sportaarte wéi Speedminton, Bungy-Trampolin, Sumo oder Taekwondo ausprobéiere kënnen. De Projet – méttlerweil war dëst schonn déi 7. Editioun - geet op eng Initiativ vum Service National de la Jeunesse an dem Sportsministère zeréck.

Wéi d'lescht Joer war den Treffpunkt zu Colmer-Bierg an der Schwämm «Den Nordpool», wou Spiller um Lafteppich am Waasser, Wettrutschen a Waasserball eng 150 Leit ugezunn hunn, ronn duebel souvill wéi bei eiser éischter Participatioun 2014. E schéinen Erfolleg an e gelungenen Owend fir Grouss a Kleng, zu deem net zu Lescht déi jonk Meedercher aus dem Nordstadjugendhaus Dikrech mat hirer alkoholfräier Cocktail-Bar «be juicy» an hiren excellente Paangecher bäigedroen hunn.

D'Sportskommissioun seet nach eng Kéier e grouse Merci dem Personal aus der Schwämm an der Gemeng, de Meedercher vum Nordstadjugendhaus Dikrech, de Membere vun de Veräiner an deene villen anere Fräiwëllegen, déi zu dësem groussen Erfolleg bäigedroen hunn.

Text/Fotoen: Marc Hédo





COUPE SCOLAIRE AN DE COLMER-BIERGER STROOSSEN, DE 15. JUNI 2015

D'Gewënner vun dësem Joer sinn:

- 1. Plaz:** David Dos Santos – Cycle 4.1
- 2. Plaz:** Yannick Reygaerts – Cycle 4.2
- 3. Plaz:** Chris Aubart – Cycle 4.1
Nicole Leander-Henriques – Cycle 4.2



LA DIVERSITÉ DE LA COMMUNE

« Il fait bon vivre ici »

Madame Gladys Fabriano habite depuis longtemps dans la commune de Colmar-Berg. Avec ses trois enfants, âgés de 11, 15 et 17 ans, Mme Fabriano a beaucoup de plaisir à vivre et à travailler dans son pays d'adoption. Le Luxembourg et les Luxembourgeois, trouve-t-elle, sont très accueillants et il fait bon vivre ici.

Buet: Mme Fabriano, vous êtes originaire de la Guadeloupe, un des départements français d'outre-mer. Comment avez-vous été amenée à venir au Luxembourg, respectivement, depuis quand habitez-vous à Colmar-Berg?

G. Fabriano: En fait, je suis au Luxembourg depuis 1997, j'habite à Colmar-Berg depuis plus de 16 ans et je travaille aujourd'hui dans le domaine des soins à domicile dans la partie nord du pays. A l'époque, j'avais fait mon service militaire volontaire auprès de l'état-major à Metz. Au cours de ces deux ans en France, j'ai rencontré mon futur mari qui, lui, travaillait à la Goodyear.

Buet: Comment voyez-vous les gens de nos régions, de la France et du Luxembourg?

G. Fabriano: Je trouve les Luxembourgeois vraiment très ouverts et sympathiques. L'accueil est meilleur qu'en France où j'ai ressenti souvent du rejet. Par contre, au Luxembourg, je me suis sentie acceptée et intégrée.

Buet: Qu'est-ce qui vous plaît particulièrement bien à Colmar-Berg?

G. Fabriano: La qualité de vie, la tranquillité et la proximité des offres de services. Tout est à portée: l'école, le parc, les infrastructures sportives et culturelles. C'est très agréable, surtout pour les enfants, qui n'ont pas besoin de se déplacer loin pour aller s'amuser.

Buet: Si vous deviez citer trois différences entre les gens de la Guadeloupe et le Luxembourg, qu'est-ce qui vous vient à l'esprit?

G. Fabriano: A la Guadeloupe, les gens sont plus joviaux (sous un beau soleil – note de la rédaction) que dans les pays européens en général. Sinon, ce qui m'a frappé à mon arrivée en hiver, était la façon de s'habiller. Avec la grisaille de la saison hivernale, les gens ont tendance à s'habiller encore plus tristement, sans couleurs, que du noir et du gris. C'est déprimant. A la Guadeloupe, nous aimons les vêtements très colorés. Ensuite, la vie est plus décontractée dans mon pays natal. En Europe, les gens ont tendance à courir constamment. Cela est vraiment épuisant à la longue.

Buet: Quel est pour vous le facteur d'intégration le plus important quand on vit dans un pays étranger?



G. Fabriano: Personnellement, je trouve que vivre dans un pays étranger implique que l'on s'y intéresse de plus près. Il faut élargir son horizon, visiter le pays, aller à l'encontre de ses habitants. C'est beaucoup plus que simplement y résider et bénéficier de son système social.

Buet: Quel est votre passe-temps favori? Participez-vous également à la vie communale, par exemple, dans une commission?

G. Fabriano: Quand j'ai l'occasion, je me ballade beaucoup avec mes enfants à travers le pays. Je fais aussi de la photographie. Malheureusement, il me reste peu de temps avec mon travail et la famille pour m'engager en plus dans le bénévolat.

Buet: Vous habitez à proximité de notre famille la plus illustre, la famille grand-ducale. Avez-vous déjà eu l'occasion de rencontrer le Grand-Duc?

G. Fabriano: Je l'ai déjà rencontré deux fois lors des soirées organisées pour la Fête nationale à Colmar-Berg. Il y a dix ans, ma petite fille Jessica avait fait un dessin de la famille grand-ducale et elle voulait absolument en faire cadeau au Grand-Duc. J'ai voulu la décourager, comme je trouvais le dessin pas trop bien, mais Jessica l'a discrètement emporté et donné au Grand-Duc. Le souverain l'a longuement regardée et s'est fait expliquer le dessin par ma fille. C'était une petite anecdote qui a fait finalement très plaisir à tout le monde.

Buet: La cuisine créole est connue pour être succulente. Avez-vous découvert des spécialités luxembourgeoises qui vous ont séduite?

G. Fabriano: Oui, le „colombo“ est le plat emblématique des Antilles françaises. C'est un mélange d'épices à base de curry que je vais spécialement acheter à Paris, car je n'en trouve pas au Luxembourg. Pour ma part, ce que j'ai découvert au Luxembourg, c'est la « Mettwurst », c'est tellement bon que je ne peux pas m'en passer et cela se marie très bien avec les plats créoles.

Buet: Madame Fabriano, au nom de la Commission du Gemengebuet, je vous remercie vivement pour cet entretien sympathique.



L'archipel de la Guadeloupe est un département français d'outremer avec une superficie de 1.628,43 km² avec environ 410.000 habitants. Ce petit territoire des Antilles, dans la mer des Caraïbes est situé à 6.200 km de la France et à environ huit heures de vol de Paris. On y parle le français et le créole.



PATCHWORKAUSSTELLUNG 2016 ZU WEILBURG

2016 gëtt zu Weilburg eng Patchworkausstellung am Kader vun de Städtepartnerschaften organiséiert mam Thema: Textile Erinnerungen. Et wier flott, wann och Colmer-Bierger Awunner géingen deelhuefen.

All Interessente kënnen sech bei der Kulturkommissioun mellen, fir weider Informatiounen ze kréien.

☎ 83 55 38 (Pole HOFFMANN)
marie-paule.hoffmann@education.lu

FAVORISER L'APPROCHE RÉGIONALE POUR L'INTÉGRATION LOCALE DES COMMUNES DE LA NORDSTAD

Le samedi 13 juin 2015, les six communes de la NORDSTAD et l'Agence Interculturelle de l'ASTI ont organisé les premières Assises Régionales sur l'intégration locale des communes de Bettendorf, Colmar-Berg, Erpeldange, Ettelbruck, Diekirch et Schieren à l'Hôtel de Ville à Ettelbruck.

Un des objectifs était de présenter et d'échanger sur des activités dans le domaine d'un meilleur vivre ensemble de tous les résidents au sein des six communes.

Après un échange sur des bonnes pratiques au niveau de la langue et des manifestations culturelles en ateliers, une présentation du plan communal d'intégration PCI - préconisé par le SYVICOL - a permis aux communes de découvrir cet outil. C'est ainsi que le Leader Miselerland a pu témoigner des avantages d'une approche concertée régionale et des résultats fructueux qu'apporte une telle manière de procéder.

Une bonne partie de la matinée fut finalement consacrée à fixer les bases d'une collaboration et des synergies régionales. La discussion s'est terminée sur des propositions de démarches communes pour le futur.





PRIORITÉ À L'ÉGALITÉ ENTRE HOMMES ET FEMMES SUR LE PLAN LOCAL POUR LES COMMUNES DE LA «NORDSTAD»



Le 15 juin 2015, Madame Lydia Mutsch, ministre de l'Égalité des Chances, a rencontré des représentantes des commissions à l'égalité des 6 communes réunies au sein de la «Nordstad», à savoir Ettelbruck, Diekirch, Erpeldange, Bettendorf, Colmar-Berg et Schieren. À l'ordre du jour figuraient entre autres la représentation des femmes et des hommes en politique et la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale.

Dans le cadre de la présentation des priorités politiques respectives, les discussions ont notamment porté sur l'égalité entre hommes et femmes dans la prise de déci-

sion locale où la ministre a souligné l'importance des actions de sensibilisation pour augmenter le pourcentage de candidats féminins lors des prochaines élections communales qui auront lieu en 2017.

Par ailleurs, Madame Mutsch a lancé un appel aux communes présentes pour participer au programme dit des actions positives du ministère de l'Égalité des Chances.

En plus, elle leur a assuré son soutien dans leur projet de signer la Charte européenne.

SCHÜLERAUDITIOUN AN IWWEREECHE VUN DIPLOMER DE 22. MÄERZ 2015





WIESSEL UN DER SPËTZT VUN DER HARMONIE GRAND-DUCALE ORANIA

Den Henri Guden, dee säit 1994 President vun der Colmer-Bierger Musik ass, huet no iwwer 20 Joer decidéiert, säi Mandat néierzeleeën. Seng Nofolleg iwwerhëlt d'Danielle Simon-Arendt, aktiv Musikantin an zënter e puer Joer Member vum Comité.

Dem Heng Guden seng Presidentschaft bleift jidderengem a gudder Erënnerung, gouf dach ënnert senger Leitung de „Putti Stein“-Cabaret opgefouert, vill Concerten an aner flott Sortien organiséiert. Als President huet hien ëmmer déi néideg Rou behal an de Veräin iwwer Joere mat sengem Comité gutt geleet. Fir him Merci ze soen, gouf den 20. Mäerz eng kleng Feier organiséiert.

Dee selwechten Owend gouf och de Jean Speyer fir 60 Joer Member an der Colmer-Bierger Musik geéiert. Och him Merci fir säi laangjäregt Engagement a mir wënschen, dass hien nach vill Joeren derbäi ass.



D'Fanfare Orania gouf am Joer 1872 vum deemolegen Direkter vun der Colmer-Bierger Schmédd, dem Här Schoeller, gegrënnt. Jonk a manner jonk Frënn vun der Musik hunn sech all Woch getraff, fir gemeinsam hirem Hobby, der Musik, nozegen. Iwwer Joeren huet den Ensembl gutt fonctionnéiert, sou dass den Iwwergang vun der Fanfare op eng Harmonie am Joer 1992 ouni grouss Perturbatiounen iwwer d'Bühn gaangen ass an d'Musikanten hir Freed um Musizéieren ni aus den Ae verluer hunn.

An esou bleift d'Musik och haut nach ëmmer e Veräin, dee Leit zesummebréngt, déi nieft hirem Alldag en Ausgleich sichen. All Donneschdeg ass vun 20.00-22.00 Auer Prouf a jiddereen, deen een Instrument spillt, ass häerzlech wëllkomm!

Den aktuelle Comité setzt sech folgendermoossen zesummen:

- Presidentin: Simon-Arendt Danielle
- Éierepresident: Guden Heng
- Vize-President: Krieps Michel
- Sekretären: Krieps Albert a Knoch Serge
- Trésorier: Britz Marc
- Éierentrésorier: Watgen Fred
- Memberen: Dondlinger Jemp, Everad Carlo, Karier Änder, Kohner Jacques, Veloso Mireille

Foto: Comité

v. l. n. r.

iewescht Rei

Krieps Albert, Dondlinger Jemp, Knoch Serge, Britz Marc, Kohner Jacques, Everad Carlo, Krieps Michel

ënnescht Rei

Karier Änder, Veloso Mireille, Simon-Arendt Danielle, Watgen Fred



GENERALVERSAMMLUNG VUN DER HARMONIE GRAND-DUCALE ORANIA



MERCI dem Heng Guden
fir 20 Joer President



dem Sous-chef Lex Kohl



dem Alfred Watgen fir 40 Joer Trésorier



dem Camille Krack,
Responsable vun der Musikschoul



dem Dirigent Jean-François Georis



eis Jubilaren 2015



SENIORECLUB COLMER-BIERG

Im Rahmen der diesjährigen Generalversammlung des Seniorenclubs Colmar-Berg überreichten die Verantwortlichen einen Scheck von 1.500.- € an die Vereinigung «Oeuvre pour la Protection de la Vie Naissante asbl».

D'FRAEN A MAMMEN BASTELE MAT DE KANNER FIR OUSCHTERDAG



GENERALVERSAMMLUNG «FRAEN A MAMMEN»

Anlässlich ihrer diesjährigen Generalversammlung überreichten Vertreter des Vorstandes der «Fraen a Mammen» drei Schecks von jeweils 1.500.- € an Wohltätigkeitsorganisationen.

Der eine ging an die Organisation «Chiens Guides d'Aveugles» sowie der andere an die «Fondation Autisme».

Seitens der Vereinigung «Chiens Guides d'Aveugles» bedankte sich Frau Renée Mischel, welche in unserer Gemeinde wohnt, für die Spende. Da sie seit Jahren erblindet ist, kann sie, dank eines in Frankreich ausgebildeten Hundes, Spaziergänge unternehmen und sich sicher bewegen.

Frau Catherine Fouss bedankte sich seitens der «Fondation Autisme» und gab Erläuterungen über die Zweckbestimmung der Spende.



Eine weitere Spende ging an die «Fondation Kriibskrank Kanner», welche Herr Lucien Majerus dankend entgegennahm. Er gab Erklärungen über die alltägliche Arbeit der Vereinigung.





ELTEREVEREENEGUNG COLMER-BIERG

Zanter November 2014 huet d'Gemeng Colmer-Bierg nees eng Elterevereenegung. De Comité besteet aus 12 engagéierten a motivierte Leit. Eist Haaptuleies ass et, fir d'Kanner, d'Jugendlech an d'Elteren aus eiser Gemeng ze ënnerstëtzen a mat hinne flott Aktivitéiten ze organiséieren. All Famill, déi een oder méi manerjäreg Kanner (egal wat fir en Alter) huet, ka bei eis Member ginn. Falls Dir Froen hutt oder Member wëllt ginn, da kënt Dir eis iwwer Email kontaktéieren: elterevereenegungvucolmerbiereg@hotmail.com

En novembre 2014, une nouvelle association des parents de Colmar-Berg a été créée. Le comité de celle-ci est constitué de douze personnes engagées et motivées. Notre objectif principal est de soutenir les enfants, les jeunes et leurs parents et d'organiser des activités réjouissantes avec eux. Chaque famille ayant à charge un ou plusieurs enfants mineurs (peu importe l'âge) peut devenir membre de notre association. Si vous avez des questions ou que vous voulez adhérer à notre association, contactez-nous par email: elterevereenegungvucolmerbiereg@hotmail.com



D'Memberë vum Comité vun der Elterevereenegung:

1. *Rei vu riets no lénks:* Carmen Müller (Presidentin), Anouk Jadin (Vizepresidentin), Virginie Schwinn (Trésorière), Otilizia Lopes Medina Alves (Sekretärin)
2. *Rei vu riets no lénks:* Nadine Rommes, Anna Clemente, Sandy de Vries
3. *Rei vu riets no lénks:* Tania Leibisch (Trésorière), Monique Canifa, Stefani Loureiro (Sekretärin), Tim Scheitler

Op der Foto feelt nach d'Ana Perdigão.

D'Elterevereenegung ass e Sonndeg, den 1. Februar 2015 zesumme mat 90 Kanner an engagéierten Elteren duerch d'Duerf liichte gaangen. D'Kanner waren a 7 Gruppen agedeelt, déi sech no 3 Stonnen trëppelen, all zesumme bei der Police getraff hunn, fir bei d'groussherzoglech Famill sängen ze goen.

Duerno sinn am Kulturzenter d'Séissegkeeten an d'Suen opgedeelt ginn an d'Kanner goufe mat Kuch a Gedréinks verwinnt.

1/3 vun de Suen, déi gesammelt goufen, 395,67€, geet un d'Kanner aus dem Kannerduerf vu Miersch. De Comité huet dëse Betrag op 500.-€ eropgesat.

Mir soen der groussherzoglecher Famill villmools Merci fir deen häerzlechen Empfang, den Awunner vu Colmer-Bierg fir déi vill Séissegkeeten a Suen, an e grouse Merci un d'Elteren, déi eis um Tour mat hire klenge Butze gehollef hunn, an all deenen, déi eis beim Verdeele gehollef hunn.





Esou wéi et ugekënnegt ginn ass, war d'Iwwerrechung vum Don un d'Kannerduerf vu Miersch de 7. Abrëll 2015. Nodeems d'Presidentin vun der Elterevereenegung eng kleng Ried gehalen huet, huet se d'Wuert un den Här Buergermeeschter, Gast Jacobs, an un d'Directrice vum Kannerduerf, Marianne Brosius, weiderginn. D'Madame Brosius huet iwwert d'Kannerduerf gezielt an och gesot, dass den Don fir d'Fudder an d'Fleeg fir d'Déiere bei hinne benotzt gëtt. No dësem interessante Virtrag goufen et nach Gedrénks a Schneekegkeeten.

Léif Awunner/Awunnerinne vu Colmer-Bierg,

5.889,20 Euro hutt Dir eis während dem „Mois du Don“ vun der Croix-Rouge gespent.

Dofir soe mir lech en häerzleche MERCI.

Chers citoyens, chères citoyennes de Colmar-Berg,

Dans le cadre du mois du don de la Croix-Rouge, vous nous avez fait des dons pour un montant total de 5.889,20 euros.

Nous vous en remercions de tout cœur.

croix-rouge
luxembourgeoise



2010: 4.950,53€ 2011: 4.985,80€ 2012: 4.774,00€ 2013: 5.084,60€ 2014: 5.775,54€



GEDENKFEIER FIR DEN HÄR EMILE REDING, DEN 2. FEBRUAR 2015



Emile Reding

Gebuer zu Colmer-Bierg den 22.11.1918

Adresse im KZ

Schutzhäftling Emil Reding

NR 43078 Block 6 KL

Oranienburg / Konzentrationslager bei Berlin

Higeriicht ginn zu Sachsenhausen den 02.02.1945.

Ried vum Buergermeeschter Gast Jacobs

zum 70. Doudesdag vum Emile Reding

Léif Famill Dentzer, d'Famill vum Här Emile Reding,

Léif Verrieder vun de Colmer-Bierger Zwangsrekrutéierten a vun der Amicale vun den EDF, Kolleginnen a Kollegen aus dem Schäffen- a Gemengerot, Dir Dammen an dir Hären,

Mir hunn eis hei am Quartier, an der rue Emile Reding zesummefonnt, fir un den **Här Emile Reding**, e Colmer-Bierger Jong ze erënneren, deen haut op den Dag genau, den 2.2.1945, viru 70 Joer also, op eng barbaresch Aart a Weis zu Sachsenhausen zesumme mat 18 anere Lëtzebuurger Jongen ëmbruecht gouf.

D'Konzentrationslager Sachsenhausen gouf 1936 vu Prisonnéier aus der Géigend no Pläng vun den SS gebaut. Tëscht 1936 an 1945 ware méi wéi 200.000 Mënschen do inhaftéiert. Um Ufank waren dës Prisonnéier politesch Géigner vun den Nazien, dozou koume Mënschen, déi vun de Nazien als mannerwäerteg tituléiert goufen ënnert anerem jiddesch Bierger, Homosexueller, Zigeiner an d'KZ Sachsenhausen. Mam Iwwerfall 1939 op Polen am Besetze vun Europa goufe Mënschen aus alle Länner op Sachsenhausen deportéiert. Iwwert 100.000 vun hinne sinn an dëser Zäit do ëm d'Liewe komm, sief et datt se erhéngert sinn, krank goufen oder ganz einfach higeriicht gi sinn. Ënnert den Affer waren och 33 Lëtzebuurger. Am Total waren zu Sachsenhausen 129 Landsleit, déi sech de Preise widdersat hunn, déi refuséiert hunn, déi preisesch Uniform unzedinn oder déi a Sippenhaft geholl goufen.

Den Emile Reding, gebuer den 22.11.1918, war am Joer 1940 Zaldot an der **lëtzebuergescher Fräiwëllegekompanie**. D'Membere vun dëser Kompanie goufen ausgebild, fir spéider entweder bei der Gendarmerie, der Police, der Douane, der Forstverwaltung oder der Prisongsverwaltung ze schaffen. Mat der Besetzung vu Lëtzebuerg duerch Nazidäitschland sollt dunn d'Fräiwëllegekompanie dem däitsche Räich déngen. Si koumen op Weimar (04.12.1940 – 26.05.1941) fir ëmgeschoult ze ginn an déi däitsch Wäerter ze léieren. Datt dat net ouni Gemeuters gaangen ass dat versteet sech vum selwen. Wéi se dunn den 23. Januar 1942 sollten ënnerschreiwen, fir entweder an déi däitsch Schutzpolizei oder SS anzetrieden an dobäi och nach den Eed op den Hitler ofzeleeën,

hunn sech eng ganz Parti Lëtzebuerger gewiert, dorënner och den Emile Reding. Den Emile Reding ass du fir d'éischt op Wien an de Prisong komm, duerno koum hien an d'Prisonge Linz, Brunn, Mährisch-Schönberg, Breslau, Görlitz, fir schliesslech am Berliner Prisong um Alexanderplatz internéiert ze ginn. Vu Berlin goufen déi Opstänneg dunn an d'KZ transportéiert. Déi eng koumen op Buchenwald, déi aner op Sachsenhausen. Den Emile Reding ass dunn am Juni 1942 op Sachsenhausen an d'KZ komm.



Hien a seng Kollege waren du bal 3 Joer am Konzentrationslager a se hunn déi batter Zäit duerchgehalen, sécher an der Hoffnung, de Krich wär iergendwann eriwwer a si kënnen nees zréck an hir Heemecht kommen. Dat sollt hinne leider verwiert bleiwen.

D'KZ Auschwitz war schonn de 27. Januar vun der russescher Arméi befreit ginn. D'Hoffnung bestoung, datt déi aner Lageren och gläich fräi kéimen. D'Nazien, déi sech bewusst waren, datt et nëmme eng Fro vun der Zäit wär, ier déi aner Lageren och befreit géifen, ware staark beméit, nach an de leschte Momenter Spuren ze vernichten.

Virun e puer Deeg gouf un **d'Massaker vu Sonnenbuerg** erënnert, wou 2 Deeg virun der Befreiung vum Lager nach 891 Gefaangener massakréiert goufen, dorënner och 91 Lëtzebuerger. Ënner hinne war och den **Albert Mayer gebuer zu Colmer-Bierg**.

Sou koum et dann och zu Sachsenhausen zu enger regelrechter Hiriichtung am leschte Moment. An der Nuecht op den **2. Februar 1945** goufe **84 Gefaangener** aus dem Schlof gerappt. Ënner hinne **19 Lëtzebuerger Jongen, 2 Gendarmen, 2 Polizisten a 15 jonk Zaldote vun der Fräiwëllegekompanie**, mam Colmer-Bierger Emile Reding.

Et ass sécher keen Zoufall, datt d'Lëtzebuerger Affer all Membere vun der Fräiwëllegekompanie waren. Duerch dat wat, se alles matgemaach hunn an deene 5 Joer hätten se sécher vill nom Krich kënnen erzielen iwver Onmenschlechkeet a grujelech Praktiken an de Lageren a Prisongen. Hir Erschéissung konnt dat verhënneren.

Dem Här Reding säi brutalen Dout wéi all déi Milliounen onschëlleg Doudeger am 2. Weltkrich däerfen ni vergiess ginn.



Aussoe wéi **„elo misst een awer emol mat dësen Diskussiounen ophalen“**, héiert een ëmmer méi oft. Wann een haut, 70 Joer no der Befreiung vum Terror d'Dokumentatiounen zu deem Thema op der Télee kuckt, wann een Artikelen, Bicher zu där Zäit liest, da kann een an duerf een Aussoe wéi „elo misst et awer mol eriwwer mat där Diskussioun sinn“ op kee Fall akzeptéieren.

Wichtig, extrem wichtig ass, datt d'Erënnung waach gehal gëtt nom Motto: Nëmme ween d'Geschicht kennt, kann doraus léieren. Et ass leider sou, datt d'Politik oft do e kuerze Verhalt huet.



An der Gemengerotssëtzung vum 22. Mai 1995 gouf d'Proposition vum deemolege Schäfferrot, ënner dem Buergermeeschter Fernand Diederich, fir hei am Quartier eng Strooss a **rue Emile Reding, Resistenzler**, ze nennen, unanime ugeholl.

Domat huet d'Gemeng Colmer-Bierg säin déiwe Respekt fir den Här Reding ausgedréckt.

Ech wëll awer och déi Colmer-Bierger Jongen, déi am Krich Zwangsrekrutéiert waren net vergiessen.

Leider hunn der vun hinnen ze vill hir Heemecht net méi rëmgesinn.

Ech soen lech, léif Leit, MERCI, datt dir bei dëser klenger Zeremonie dobäi waart.

Här Emile Reding, mir vergiessen lech ni.

NATIONALKONGRESS VUN DEN ZWANGSREKRUTÉIERTEN ZU COLMER-BIERG AN AUSSTELLUNG COLMER-BIERG 1940-1945

De 25. Abrëll 2015 war de 54. Nationalkongress vun den Enrôlés de Force Victimes du Nazisme zu Colmer-Bierg. Dëse Kongress stoung ënner dem Motto EVOLUTION.

D'Gemeng an d'Amicale vun den Zwangsrekrutéierte vu Colmer-Bierg ware besonnesch frou, um 70. Joresdag vun der Liberatioun vun deem schrecklechen Naziterror dëse Kongress kënnen zu Colmer ze organiséieren.

Ier de Kongress ugaang ass, hunn d'Membere vum Nationalkomitee zesumme mat der lokaler Sektioon Blumme beim Monument aux Morts néiergeluecht, fir un d'Affer vun Naziterror ze erënneren. Bei dëser Geleeënheet huet d'Madame Ketty Jacobs dat ganz ergräifend Lidd „Ons Jonge“ gesongen.

Leider geet d'Zuel vun deene Leit, déi déi schrecklech Krichszäit nach erlieft hunn, bestänneg zréck. Fir datt hir Affe awer net vergiess solle ginn, dofir mussen d'Nokrichsgeneratioune surgen.

An dësem Sënn hat d'Amicale vun den Zwangsrekrutéierten eng kleng Ausstellung opgebaut. Een Deel vun de Biller

ware vum Patton Musée vun Ettelbréck geléint. En aneren Deel huet Colmer-Bierg an de Joeren 1940- 1945 betraff. Datt och eist Duerf ënner dem Naziterror ze leiden hat, dovu konnten sech d'Besicher vun der Ausstellung sécher iwwerzeegen. Och d' Schüler aus dem Cycle 4 ware ganz intresséiert an etlech vun hinne woussten och scho ganz vill ze erzielen.

Eng ganz Rei Jongen a Meedercher aus eisem Duerf waren am Krich resp. am Arbeitsdienst. 12 Jongen aus eiser Gemeng sinn am Krich gefall, aner goufe verwonnt oder hunn a Krichsgefaangenelager gelidden. Verschiddener hate méi Gléck a konnten an eng sécher Stopp kommen. Am spektakulärste war awer d'Flucht vu 4 Prisonnéier aus dem KZ Buchenwald mat engem geklauten Auto, wou och e Colmer Jong derbäi war.

Fir datt d'Erënnerung un déi gefale Jonge bestoe bleift, gouf am Joer 1965 de Monument aux Morts a Präsenz vum Grand-Duc Jean an der Grand-Duchesse Joséphine Charlotte ageweit. An där Ausstellung konnt een sech en interessante Fotoreportage vun dësem Evenement ukucken.



DËST AN DAT

Ausserdeem gouf 1995 op Initiative vum Schaffen- a Gemengerot eng Strooss nom Emile Reding benannt, deen den 2. Februar 1945 zu Sachsenhausen mat 18 Leidensgenosse kalbiddeg erschoss gouf.

Wann och vill mënschlecht Leed ze bekloe war, esou war während dem Krich wéineg Schued un Haiser ze verzechnen.

Do wou haut d'Testpiste vun der Goodyear ass, war während dem Krich e Fluchfeld fir liicht Opklärungsfligeren.

Um Bierger Schlass war während dem Krich eng nationalpolitesch Erziehungsanstalt fir jonk Meedercher.

Enn August 1944 war e Fligerugrëff op d'Colmer Gare. 7 Leit sinn dobäi leie bliwwen.

Eng Attaque op eng Lokomotive bei der Colmer Usine huet glécklecherweis kee Mënscheliwee gefuerdert.



Während dem Réckzuch haten d'Preisen all d'Brécken zerstéiert.

Wéi d'Ardennenoffensiv am Dezember 44 ugefaang hat, si laang Flüchtlingsstréim aus dem Raum Ettelbréck-Dikrech duerch eist Duerf Richtung Süde gezunn an déi meescht Colmer Leit hunn sech hinnen ugeschloss.

D'Amerikaner hunn hir Panzer aus dem Frankräich op der Streck Bierg-Carelshaff a Stellung bruecht, an an de Bëscher verstoppt, fir duerno Richtung Baaschtnech virunzerécken.

Vum Carelhaff a Lellerhaff aus sinn déi feindlech Stellungen am Raum Ettelbréck bombardéiert ginn.

Um Schlass Bierg, wat jo eidel stoung, well d'Meedercher Heim ins Reich waren, hunn d'Amerikaner e Lazarett ageriicht. Hei hunn si eng ideal Infrastruktur virfonnt, fir vill Leit ze bekäschtegen an déi blesséiert Zaldote konnten ënnert gudde Bedingungen operéiert a soignéiert ginn.

Dat ass alles laang hier, an awer, wann ee vun hei iwwer Welsdorf op Ettelbréck fiert, gëtt een nach ëmmer un de Krich erënnert, wann een déi zerschosse Bréck iwwert d'Uelzecht beim Birtringer Schlass gesäit.

Zum Schluss soe mir der Gemeng Merci fir hir Ënnerstëtzung, dem Fotoclub fir d'Restauréiere vun ale Fotoen an all deene Leit, déi eis bei eise Recherch gehollef hunn an eis Photoen an Dokumenter geléint hunn.



DËST LIDD HUET D'MADAME KETTY JACOBS BEIM MONUMENT AUX MORTS GESONG

Alle Lëtzebuenger mir gedenken,
Déi der klenger Heemecht waren trei.
Wat si hir nach nëmme konnte schenken
Goufen si an d'Heemecht ass rëm fräi.
Fir hir Heemecht hunn si misse stierwen.
D'Heemecht war fir si dat gréisste Gutt.
Fir hir Heemecht wor eleng hiert Striewen
A fir d'Heemecht ass gefloss hiert Blut.

Nimools kënnen mir lech vergiessen
Dir leeft éiweg fir Lëtzebuerg
An Äert Heemechtsland kann ni ermiessen
Dass Dir woort fir hatt ganz duerch an duerch.
Lëtzebuerg kuck stolz op all deng Kanner
Déi gefall fir dech vu friemer Hand.
Déi sou trei stets woren hirem Banner
An dem Lëtzebuenger Heemechtsland.



GOODYEAR PHOTO-CINÉ-CLUB CHALLENGE GOODYEAR 2015

Schon zum 18. Male fand dieses Jahr der schwarz/weiß Fotowettbewerb „Challenge Goodyear“ statt. 81 Autoren hatten 585 Bilder eingereicht. Die 205 von der Jury ausgewählten Werke waren am 16. und 17. Mai im Kulturzentrum ausgestellt.



NOPECHFEST AM MORISACKER

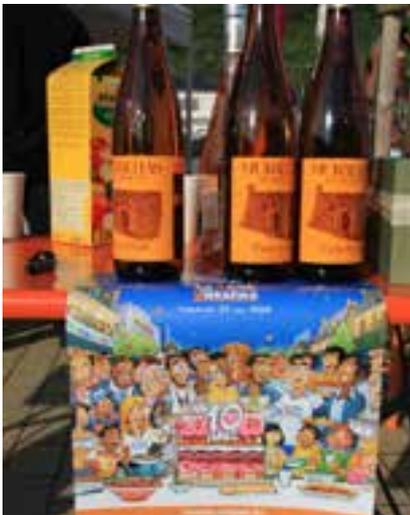


NOPECHFEST AM SCHOUESBIERG





NOPECHFEST ZU WELSDUERF



DĚST AN DAT



BENEFIZ-FUSSBALL

Eine ganz besondere Feierstunde gab es kürzlich auf der Sportanlage von AS Colmar-Berg.

FLF-Schiedsrichter André Urbing wurde für seine 20-jährige Tätigkeit als Schiedsrichter zugunsten von MSF (Médecins sans frontières) gefeiert. In seiner Spielerlaufbahn war „Urbings Änder“ in Niedercorn, Sanem, Fola und US Esch, Colmar-Berg, Goodyear, Bissen und zum Abschluss nochmals bei Colmar-Berg lizenziert. Im Alter von 38 war es dann Schluss.

Er blieb aber seinem Lieblingssport erhalten und wechselte in das Lager der Schiedsrichter über. Nach 800 geleiteten Begegnungen entschied sich André Urbing im Jahre 1995, seine Schiedsrichter-Erschädigungen für humanitäre Zwecke zu spenden. Nie hat er geleugnet, dass er seine Kindheit in einem Waisenhaus verbrachte. Als Dank und Anerkennung für die hier erlebte Liebe und Geborgenheit widmete er sich dieser edlen Aufgabe.

Die Arbeit der „Ärzte ohne Grenzen“ war ihm seit jeher ans Herz gewachsen. Den unermüdlichen Einsätzen dieser Mediziner, die oft unter Lebensgefahr bei weltweiten Konflikten und Katastrophen im Einsatz sind, gilt seine Unterstützung.

Über 150.000 Euro hat der unermüdliche Schiri in den letzten 20 Jahren für MSF gesammelt. Anerkennungen für diese einzigartige Bereitschaft gab es für André Urbing bisher im In- und Ausland. Die „Trophée du Fair Play Prosper Link“ wurde ihm im Jahre 2010 verliehen und die „Médaille du Mérite sportif“ gab es 2011. Von der Stadt Trier (D) erhielt er die Auszeichnung „Fair im Sport“.

Um den 20-jährigen unentgeltlichen Einsatz als Schiedsrichter zugunsten von MSF zu begehnen, hatte der FC Colmar-Berg unter der Regie von Jean Kasel (Präsident) und Pierrot Tessaro (Sekretär), keine Mühen bei der Organisation gescheut. In einem Benefizturnier machten sich insgesamt 12 Mannschaften, aufgeteilt in zwei Gruppen, den End Erfolg streitig.

Die Veteranen aus Differdingen 03 und Colmar-Berg, sowie Vertretungen von Sparkasse (BCEE), ALSS (Association luxembourgeoise Street Soccer), Polizei und FC Held United traten in der einen Gruppe an. Die Veteranen aus Bissen, Brouch und Berdorf/Consdorf, sowie die Mannschaften von BGL, Armee und dem Luxemburger Wort, ließen ihr Können in einer weiteren Serie aufblitzen.

Unter der Leitung der FLF-Schiedsrichter Carlo Bache, Joseph Hansen, Johny Leweck und André Urbing gingen die einzelnen Auseinandersetzungen reibungslos über die Bühne.

Die LW-Mannschaft zeigte gute Ansätze, verpasste aber den Einzug ins Endspiel.



Hier konnte sich Bissen 1:0 gegen Differdingen behaupten.

MSF-Direktor Paul Delaunois, mit seinen Mitarbeitern Anne Schmitz-Steffgen und Julien Pincemaille anwesend, nahm in Begleitung von „Urbings Änder“ die Pokalverleihung vor.

In seiner Ansprache wies der MSF-Vorsitzende nochmals auf den großen Idealismus und den unermüdlichen Einsatz von André Urbing hin. Mit besonderem Dank nahm er vom Geehrten den Reinerlös dieser Veranstaltung von 6.119 Euro entgegen. Für sein großes Spenderherz und einmaligen Einsatz im Dienste der „Ärzte ohne Grenzen“ erhielt der Schiri ein Erinnerungsgeschenk. (R.T.)

Im Beisein von Jean Kasel sowie Josée Ferron-Bartholmé vom AS Colmar-Berg, überreichte André Urbing, einen Scheck über 6.119 Euro an MSF-Direktor Paul Delaunois.

20-JOER-FEIER

DEN 10. OKTOBER 2015 ZU COLMER-BIERG VUN DER AMICALE DES ANCIENS GARDISTES DE LA GARDE GRAND-DUCALE

Schafung vun enger Lëtzebuenger Arméi an och enger Garde-Kompanie

(JS) Den 30. November 1944 huet d'Exilregierung zu London beschloss, fir eng Lëtzebuenger Arméi opzestellen. En „Arrêté grand-ducal“ vum 30. November 1944, publizéiert am Mémorial Nummer 20 vum 15. Dezember 1944, wor d'Gebuertsstonn vun der Lëtzebuenger Arméi an huet dobäi déi Virkrich-Fräiwellegekompanie ofgeléist.

Enn Mäerz 1945, e puer Deg virum Retour vun H.K.H. der Groussherzogin Charlotte aus dem Exil, stoung eng Garde-Kompanie prett, fir d'Groussherzogin mat alle militäreschen Éiere begréissen ze kënnen. Eng speziell Kompanie, déi extra zu dësem Zweck gegrënnt gouf, hat och ënner anerem folgend Missiounen: Wuecht-Stoe beim Palais, Verstärkung vun der Gendarmerie, Éire-Kompanie bei feierlechem Ulass.

Ofschafung vun der Arméi an och der Garde-Kompanie

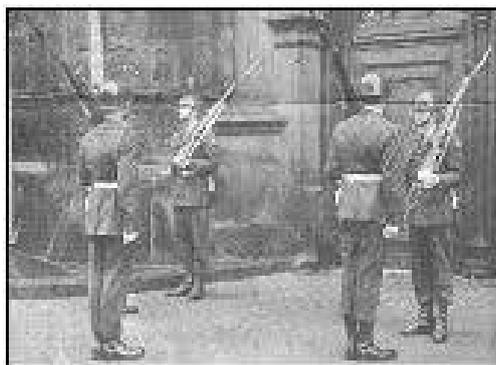
An enger Ëmstrukturéierung vun der Lëtzebuenger Arméi ass d'Garde-Kompanie ofgeschaaft ginn. Déi allerlescht Wuecht-Parad, an enger séier grousser Feier mat Militärmusek, Fotografen an och Spectateuren, wor den 29. Januar 1966 virum groussherzogleche Palais.

Entstoen an Zweck vun der „Amicale des Anciens Gardistes“

De 7. Mäerz 1995 hu 14 Persounen dës Amicale an d'Liewe geruff. Déi éischt Statute goufen am Mémorial C 283 vum 21. Juni 1995 verëffentlecht. Zweck vun dëser Amicale wor et, all deejéinegen Zaldoten, déi an de Joeren 1945 bis 1966 an der Garde gedéngt hunn, an enger Amicale ze vereenegen an d'Kultur vun der Garde weider héichzehalen. Am Joer 1995 gouf an enger feierlecher Mass an der Cathedral den éischte Fändel ageweit. No an no sinn dës Statuten der Zäit ugepasst ginn an am Joer 2012, an enger extraordinärer Generalversammlung, sinn d'Dieren opgemaach ginn, fir all d'Zaldoten, déi zwëschen 1945 an 1966 net an der Garde gedéngt hunn, sech kënnen dëser Amicale unzeschleissen. Esou och déi Persounen, déi sech fräiwëlleg ab 1966 an d'Arméi gemellt hunn.

20-Joer-Feier zu Colmer den 10. Oktober 2015 vun der Amicale des Anciens Gardistes

Dës Feierlechkeete fänken u mat enger Mass ëm 10:00 Auer, zelebriert vum General-Aumônier Nicolas Wenner an der Colmer-Bierger Kierch mat musikalescher Bedeelegung vun engem Quatuor vun der Militärmusek. Et ass fir ons natierlech eng grouss Éier, d'Leit aus der Colmer-Bierger Gemeng an dëser Mass begréissen ze kënnen. No der Mass Nidderleeë vun enger Gerbe beim Monument aux Morts mat Sonnerie. Den Éierewäin un de Jubilar gëtt vun der Gemeng Colmer-Bierg offrëiert. E gemeinschaftlecht Mëttegiessen a grousser Ronn mat Gebuertsdagskuch beschléisst dës feierlechen Dag.



AKTIVITÉITE VUM CLUB SENIOR NORDSTAD AN EISER GEMENG



Aquagym an der Schwämm
„De Nordpool“



AKTIVITÉITE VUM CLUB SENIOR NORDSTAD AN EISER GEMENG



Drums Alive
an eisem Kulturzenter



Falls Dir Intressi hutt,
da mellt lech um Telefon
26 81 37 43



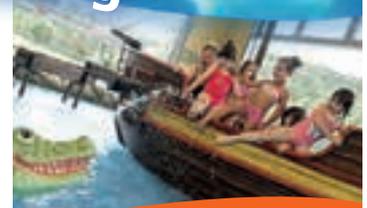


Är Schwämm zu Colmer-Bierg

VALABLE À PARTIR DU 15 SEPTEMBRE 2014

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	12h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

Retrouvez l'actualité et les horaires des cours sur nordpool.lu



KIDS



SPORT



FUN

Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri Rue de l'École – L-7730 Colmar-Berg Tél. : 83 55 43 - 341
Projet subventionné par les Communes de Bissen, Boevange-Attert, Colmar-Berg, Ettelbruck, Erpeldange, Feulen, Mertzig et Schieren



FERMETURE ANNUELLE

POUR DES TRAVAUX DE RÉVISION

DU **15 AOÛT** JUSQU'AU **31 AOÛT** 2015 INCLUS

Umellen a weider Informatioun ginn et bei Ärem Schwamppersonal – Tel. 83 55 43-341 (ab 14.00 Auer)

Pour l'inscription ou des informations supplémentaires, n'hésitez pas à nous contacter au 83 55 43-341 (après 14.00 heures)

www.tccolmar-berg.lu

Find us on Facebook
www.facebook.com/TCColmarBerg

TENNIS CLUB
COLMAR-BERG

SUMMERFEST
den 25. Juli 2015

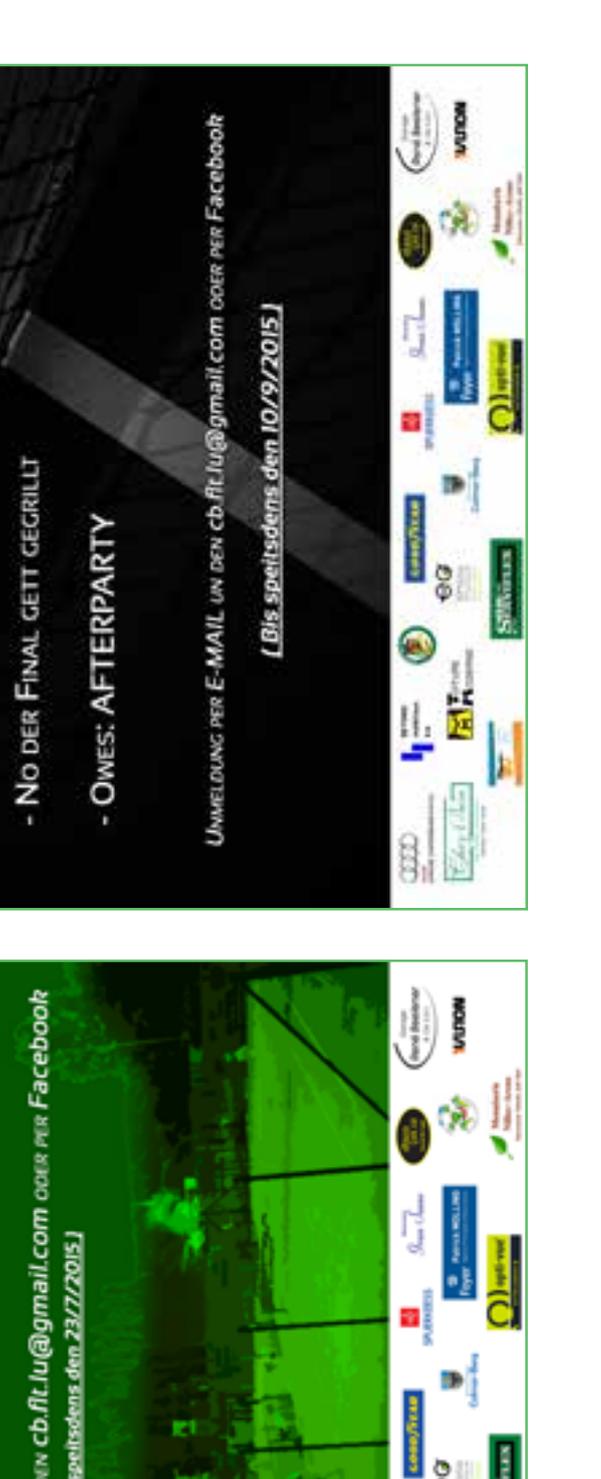
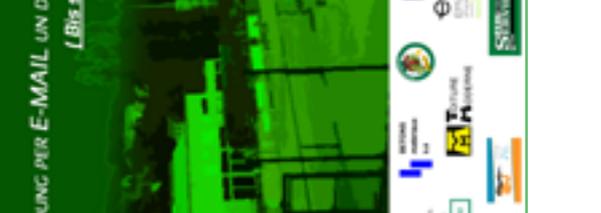
Programm:
Um 13.00: **DOPPELTURNIERER FOR FUN** (Mat oder ouni Tennis Lizenz)
- Gruppen Phase + K.O. Round
- OPSCHLAG COMPETITION mat Radar
- Volleyball
- an nach viles mel...

Ab 18.00: **GRILLEN**

Ab 19.00: **FUSSBALL MATCH**

Ab 21.30: **AFTERPARTY**
- Preis Iwwernehmung, Music, Bar & Grill
- Bis 3 Auer

UNMELDUNG PER E-MAIL UN DEN cb.ft.lu@gmail.com ODER PER Facebook
(Bis spëttstens den 23/7/2015)

www.tccolmar-berg.lu

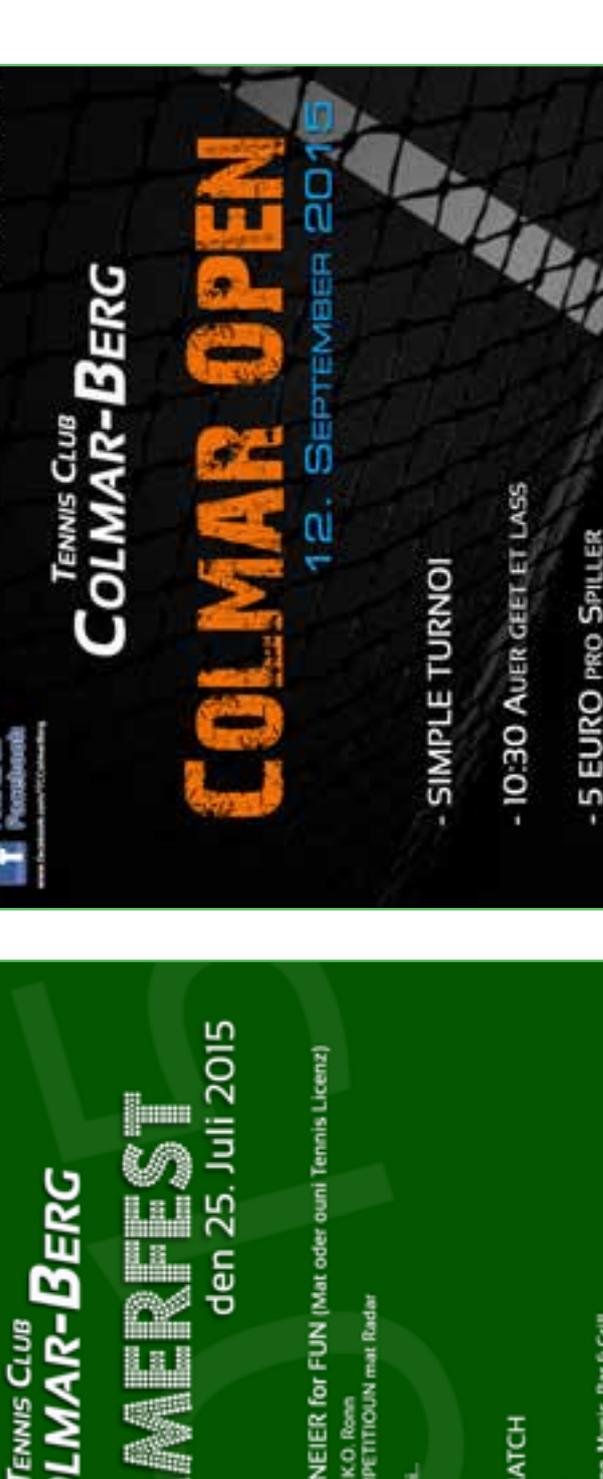
Find us on Facebook
www.facebook.com/TCColmarBerg

TENNIS CLUB
COLMAR-BERG

COLMAR OPEN
12. SEPTEMBER 2015

- SIMPLE TURNOI
- 10:30 AUER GEET ET LASS
- 5 EURO PRO SPILLER
- NO DER FINAL GETT GEGRILLT
- OWES: AFTERPARTY

UNMELDUNG PER E-MAIL UN DEN cb.ft.lu@gmail.com ODER PER Facebook
(Bis spëttstens den 10/9/2015)






Le restaurant-brasserie «**Am Park**», 3 rue de l'École à Colmar-Berg a l'immense plaisir de vous proposer des plats typiques italiens soulignés de spécialités luxembourgeoises.

**Plat du jour à midi
du mardi au vendredi.**

Heures d'ouverture:
du mardi au dimanche de 10.30 hrs à 01.00 hrs
Jour de fermeture le lundi.

L'équipe vous offre un cadre chaleureux et convivial.

Tél: 28 992 673 / Fax: 28 992 674

Prochainement ouverture de la buvette de la piscine « Den Nordpool ».



BICHERBUS 2015

Wou a wéini kënnt de Bicherbus

Colmer-Bierg

De Bus kënnt op de Parking niewent dem Centre Culturel (rue de la Poste)

vu 16:00 - 16:15 Auer

an zwar:

mëttwochs, den 22. Juli
mëttwochs, den 23. September
mëttwochs, de 14. Oktober
mëttwochs, den 11. November
mëttwochs, den 02. Dezember

Le Bicherbus, une organisation du ministère de la Culture, vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. L'ensemble de la collection représente 80.000 livres dans des domaines très variés. Une grande partie des livres est réservée aux enfants et aux adolescents.

Der Bicherbus, eine Dienstleistung des Kulturministeriums, ist eine kleine Bücherei auf Rädern, wo jedermann kostenlos Bücher ausleihen kann. Die rollende Bücherei umfasst 80.000 Werke verschiedenster Themenbereiche. Ein Großteil der Bücher ist für Kinder und Jugendliche.

Bicherbus-Service
rue Joseph Merten
L - 9257 Diekirch (Dikrech)
Telefon: 80 30 81-301
Fax: 80 30 81-333



NEUES MAGAZIN VON DER NORDSTAD FÜR DIE NORDSTAD

Seit dem 16. März erscheint das offizielle Nordstadmagazin hex.

Der Name des Magazins wird vom griechischen « hexa » (sechs) abgeleitet und steht symbolisch für die 6 Nordstadgemeinden. hex erscheint viermal im Jahr (16.03, 15.06, 15.09 und 15.12) und wird kostenlos an alle Haushalte der Nordstad verteilt. Zusätzlich wird das Magazin in und um die Stadt Luxemburg sowie an ausgewählten Orten im Norden des Landes ausgelegt (kulturelle Institutionen, Krankenhäuser, Arztpraxen, usw.). Das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur unterstützt im Rahmen der Nordstadkonvention die Ausarbeitung des neuen Magazins.

Die Nordstad berichtet in Zusammenarbeit mit Maison Moderne über aktuelle Geschehnisse in und um die Nordstad. In verschiedenen Rubriken werden zukunftsweisende Projekte der Region vorgestellt und über die Vielfalt der Tätigkeitsfelder der Nordstad informiert. Neben Berichten über die regionale Geschäftswelt, Restaurants und Outdoor-Aktivitäten, werden zudem praktische Informationen für den Alltag bereitgestellt.

hex soll allen Bürgern der Nordstad und darüber hinaus einen Überblick über sämtliche Neuigkeiten und Ereignisse in den sechs Partnergemeinden geben. Aus diesem Grund besteht das Herzstück des neuen Magazins aus einer gut gefüllten Agenda mit allen Informationen rund um lokale Events, Ausstellungen, Sportveranstaltungen uvm. Hier können Veranstalter und Vereine aus der Nordstad ihre Events mit Hilfe der Partnerseite www.plurio.net kostenlos eintragen lassen.

Neben der gedruckten Version ist das Nordstadmagazin hex auch ab dem 16. März auf der neuen Internetseite der Nordstad wiederzufinden: www.nordstad.lu

Weitere Angaben können über die hex-Redaktion angefragt werden: hex@nordstad.lu

hex [6]
NORDSTAD ▲ MAGAZIN

AUSGABE #01 FRÜHLING PRINTEMPS

- Die Facetten der Nordstad 10
- D'Liewen 16
- Highlights 24
- Agenda 31
- Nordstad 48
- Sport 60
- Outdoor 66
- (Re)Think 70
- ChilleX 74

Nordstad lebt.
LA NORDSTAD EST VIVANTE.



myenergy infopoint

Nordstad

- Bettendorf
- Bourscheid
- Colmar-Berg
- Diekirch
- Erpeldange
- Ettelbruck
- Feulen
- Mertzig
- Schieren



Utilisez l'énergie solaire pour l'eau chaude sanitaire!

- Optez pour une technologie durable arrivée à maturité!
- Economisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m³ de gaz par an!
- Profitez des aides financières étatiques pour rentabiliser votre projet!

Tuyau: Lors de la mise en place d'une installation solaire thermique, veillez à sa bonne orientation (de sud-sud-ouest à sud-sud-est) et évitez l'ombrage.

Fixez un rendez-vous de conseil initial gratuit dans votre myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



myenergy
infopoint



myenergy
L u x e m b o u r g



Per Klick zu den ökologischsten Produkten – ob Haushaltsgeräte, Autos, Energiesparlampen oder Elektrofahräder – auf der unabhängigen Internetseite www.oekotopten.lu finden Sie die ökologischsten Modelle des luxemburgischen Marktes.

www.oekotopten.lu

Oekotopten.lu, der erste Schritt zum umweltbewussten Einkauf.



Energieeffizienz bei Computerbildschirmen

Einen Überblick über die derzeit sparsamsten Computerbildschirme auf dem luxemburgischen Markt bietet das Webportal www.oekotopten.lu. Dem Konsumenten stehen derzeit 80 Modelle aller gängigen Marken zur Verfügung.

Bei der Auswahl eines neuen Bildschirms sollte man darauf achten, dass die Hintergrundbeleuchtung durch sparsame LED's erfolgt. Wie bei den LED-Fernsehgeräten tragen die kleinen Lichtdioden auch bei Monitoren zu einer Energieeinsparung bei. Lichtsensoren an den Monitoren helfen dabei die Bildschirmhelligkeit an das Umgebungslicht anzupassen. Ein zu hell eingestellter Bildschirm gehört somit der Vergangenheit an, was wiederum Energie spart.

Energiekosten können durch ein energiebewusstes Nutzerverhalten stark reduziert werden. In den Systemeinstellungen lässt sich unter „Energieoptionen“ der Monitor nach einer gewissen Zeit abschalten. 5 Minuten sollten in der Regel reichen.

Übrigens lohnt es sich nicht nur wegen der Computerbildschirm-Liste einen Blick auf „Oekotopten.lu – www.oekotopten.lu“ zu werfen: hier finden Sie auch andere Produkte, wie z.B.: Spülmaschinen, Waschmaschinen, Gefriergeräte, Kühlschränke, Wäschetrockner, Kochfelder, Backöfen, Staubsauger, Energiesparlampen, Autos, Fernseher und Drucker.

www.oekotopten.lu ist eine Initiative des Mouvement Ecologique, des Oekozenner Pafendall und des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen



Co-funded by the Intelligent Energy Europe Programme of the European Union

Vous cherchez un appareil électroménager, une voiture, une ampoule basse consommation ou un pédélec ? Découvrez le site web indépendant www.oekotopten.lu et accédez en un clic aux produits les plus écologiques qui se trouvent sur le marché luxembourgeois.

www.oekotopten.lu

www.oekotopten.lu: c'est votre premier geste en vue d'un achat écoresponsable.



L'efficacité énergétique des écrans d'ordinateur

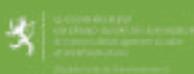
Le site www.oekotopten.lu fournit un aperçu intéressant des écrans d'ordinateurs les plus économes en énergie qui existent actuellement sur le marché luxembourgeois. Le consommateur en quête d'un nouvel écran peut s'informer sur non moins de 80 modèles différents des marques les plus répandues.

Avant de faire votre choix, il est conseillé de vérifier si le rétro-éclairage du modèle convoité est alimenté par des LED économes en énergie, car, comparables aux écrans TV à LED, les petites diodes électroluminescentes dans l'écran PC consomment beaucoup moins d'électricité. En plus, des capteurs de lumière règlent la luminosité de l'écran par rapport à la lumière ambiante. Vous ne risquez donc plus d'avoir un écran dont la luminosité est mal adaptée et vous ne gaspillez plus l'énergie inutilement.

Par un comportement de consommation écoresponsable, vous pouvez réduire fortement vos dépenses énergétiques. Dans les paramètres de système de votre ordinateur, l'option « économiseur d'énergie » vous permet de paramétrer la mise en veille automatique de l'écran après un nombre spécifié de minutes d'inactivité. En règle générale, 5 minutes sont recommandées.

Un coup d'œil ou de souris sur www.oekotopten.lu est assurément profitable puisque, à côté des écrans d'ordinateurs, vous découvrirez toute une série d'autres listes de produits incluant les lave-vaisselle, les lave-linge, les sèche-linge, les congélateurs, les réfrigérateurs, les plaques de cuisson, les fours, les aspirateurs, les ampoules basse consommation, les voitures, les téléviseurs et les imprimantes.

www.oekotopten.lu est une initiative du Mouvement Ecologique, de l'Oekozenner Pafendall et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures



Co-funded by the Intelligent Energy Europe Programme of the European Union



Per Klick zu den ökologisch besten Produkten!

Einen Überblick an energiesparenden Produkten bietet das Webportal www.oekoopten.lu. Dem Verbraucher stehen über 20 verschiedene Produktkategorien in den Bereichen Haushalt und Arbeit zur Verfügung.

Jeder Einzelne von uns kann durch sein Kaufverhalten einen wichtigen Beitrag zu einem nachhaltigen Konsum leisten, indem er bewusst auf energieeffiziente und umweltschonende Produkte achtet. So kann man z.B. beim Ersetzen eines älteren Kühlschranks oder einer alten Heizungspumpe durch ein besonders energiesparendes Gerät den Energieverbrauch erheblich senken. Auch für andere Geräte lohnt ein B(K)lick auf „Oekoopten.lu“. Hier findet man eine Menge verschiedener Haushaltmaschinen, Produkte für energieeffizientes Bauen, umweltschonende Autos und Pedelecs mit besonders großer Reichweite, und und und ...

Durch den Kauf energiesparender Produkte tragen Sie zur Einsparung von Energie und CO₂ bei, entlasten die Umwelt und schonen auch Ihre Brieftasche.

Oekoopten-Partnergeschäfte bieten eine Vielfalt an energiesparenden Geräten, ausgezeichnet mit dem Oekoopten-Label. Des Weiteren finden Sie auf unserer Homepage zahlreiche Verbrauchertipps und News über nachhaltige Produkte und umweltbewussten Lifestyle.



Les produits les plus écologiques en un clic !

Le portail www.oekoopten.lu permet au consommateur de découvrir de manière conviviale une large offre en produits écologiques, divisés en plus de 20 catégories, couvrant tant le domaine du « ménage » que celui du « travail ».

Avec le bon comportement d'achat, en optant de façon ciblée pour des produits qui ont une efficacité énergétique prouvée et qui sont respectueux de l'environnement, chaque consommateur peut apporter une contribution significative à la consommation durable. Ainsi, les appareils écologiques nouvelle génération qui viennent remplacer un vieux réfrigérateur ou encore une pompe de chauffage surannée, contribuent à réduire nettement la consommation d'énergie. Un coup d'œil ou de souris sur Oekoopten.lu est assurément profitable, puisque vous y découvrirez bien d'autres produits encore, comme les appareils électroménagers, les matériaux de construction écologique, les voitures vertes ou ... les vélos à assistance électrique ayant une importante autonomie. La liste est longue, très longue.

En achetant des produits écologiques, vous contribuez à réduire la consommation d'énergie et de CO₂, et, au-delà, à ménager l'environnement et votre portefeuille !

Les commerces-partenaires d'Oekoopten vous offrent un large éventail de produits économes en énergie, facilement identifiables grâce au label distinctif Oekoopten. Et sur notre homepage, vous pouvez découvrir de nombreux astuces et de précieuses informations, régulièrement actualisées, sur les produits écologiques et les modes de vie écoresponsables.



MANIFESTATIOUNSKALENNER 2015

25.07.2015	Summerfest	Tennis	Tennis Terrain
26.07.2015	Kaffisstuff	Fraen a Mammen	Kulturzenter
06.09.2015	125 Jahre Dynastie Nassau-Weilburg in Lux.	Kantorei der Schlosskirche Weilburg	Echternach Basilika
12.09.2015	Colmar Open	Tennis	Tennis-Terrain
18.10.2015	Vizfest	Harmonie Orania	Kulturzenter
24.10.2015	Brunch	ASC	Kulturzenter
30.10.2015	Kabarä	Kulturkommissioun	Kulturzenter
31.10.2015	Halloweenparty	Elterevereenegung	Kulturzenter
15.11.2015	Fëschfest	ASC	Kulturzenter
15.11.2015	Concert	vun de Choralë Colmer-Bierg-Vichten, vun de Feierowendsänger an der Estro	Kierch Colmer-Bierg
27.11.2015	Besuch vum Kleeschen	Gemeng	Kulturzenter
6.12.2015	Marche gourmande	ASC	Kulturzenter

Impressum

Editeur

Administration communale de Colmar-Berg
5, rue de la Poste, L-7730 Colmar-Berg

Tirage

950 exemplaires – distribution gratuite

Imprimerie

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Et hu matgeschafft

Arthur Arendt
Patrick Aubart
Jean-Marc Clesen
Liane Els
Sandy Floener
Gast Jacobs
Malou Kasel-Schmit
Albert Krieps

Georgette Weber
Isabelle Wickler
Personal aus der Maison Relais an aus eiser
Grondschoul
Waasserhaus Réiden/Atert
Goodyear Photo-Club Colmer-Bierg
Marc Adamy/Laurent Berchem

